



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 2

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא...

“Pois esta mitsvá que Eu (Anochi) te ordeno”



Todas as mitsvot são “mandamentos de Havayá”, que atraem o Nome que cria os mundos; mas a teshuvá, a única “mitsvá” mencionada em nosso versículo, alcança Anochi, a própria Essência de D'us, acima de todo nome, e de lá faz surgir Havayá novamente, reparando o que o pecado danificou. E esse nível, embora seja o makif do makif, não está separado de nenhum judeu: está próximo, em sua boca e em seu coração.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/2/

A IDEIA CENTRAL

Todas as mitsvot são “mandamentos de Havayá”, que atraem o Nome que cria os mundos; mas a teshuvá, a única “mitsvá” mencionada em nosso versículo, alcança Anochi, a própria Essência de D'us, acima de todo nome, e de lá faz surgir Havayá novamente, reparando o que o pecado danificou. E esse nível, embora seja o makif do makif, não está separado de nenhum judeu: está próximo, em sua boca e em seu coração.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta a qual mitsvá única o versículo se refere e por que diz Anochi, “Eu”. Todas as mitsvot são “mandamentos de Havayá”: os 248 mandamentos positivos são os “membros do Rei”, e o Rei é Havayá. Havayá, Aquele que constantemente faz todas as coisas passarem a existir por meio de contração e expansão, é apenas um “nome” e um brilho. Sua causa é Anochi, “Eu que sou Eu”, Sua Essência, e Anochi se torna Havayá por meio de “teu D'us”: por meio das mitsvot que um judeu cumpre, cada uma enraizada em uma letra do Nome. Um pecado deixa um membro da alma sem completude e macula o próprio Nome, de modo que seu remédio, a teshuvá, precisa alcançar acima de Havayá, até Anochi, “a profundidade do poço”, e fazer surgir Havayá novamente, como em Rosh HaShaná. A teshuvá se eleva das profundezas do coração e de seus recessos ocultos, onde o choro vem por si só; o Anochi duplicado de “Eu, Eu sou Aquele que apaga suas transgressões” corresponde a eles. Como a teshuvá une o fim ao princípio, é Anochi que a ordena, e “neste dia”, neste mundo. Esse nível tampouco está distante: um judeu o atrai para baixo com sua boca e seu coração.

ESQUEMA

1 Qual mitsvá, e por que Anochi?

¶1

O versículo fala de uma única mitsvá e diz Anochi; todas as mitsvot são “mandamentos de Havayá”, pois os 248 mandamentos positivos são os membros do Rei.

2 “Eu sou Havayá, teu D'us”

¶2

Por que D'us Se revelou no Sinai, se todo judeu já O percebia como Criador; Havayá significa Aquele que faz todas as existências passarem a existir continuamente.

3	Havayá e Anochi	¶3-4
	Havayá é apenas um brilho e um nome, contração e expansão por meio das letras do Nome; sua causa é Anochi, Sua Essência; Anochi se torna Havayá por meio de “teu D'us”, através das mitsvot, que “fazem” o Nome acima.	
4	A integridade da alma e a teshuvá	¶5-6
	As mitsvot dão vida aos membros da alma; quando falta um deles, o remédio é a teshuvá, “esta mitsvá”, tashuv hei; a teshuvá está para as mitsvot assim como o remédio está para o alimento.	
5	Das profundezas	¶7-8
	A teshuvá alcança Anochi, “a profundidade do poço”, e faz surgir Havayá novamente, como em Rosh HaShaná; ela vem das profundezas do coração, reunindo o coração, o espírito e a alma a D'us, até que o choro venha por si só.	
6	“Eu, Eu sou Aquele” e “neste dia”	¶9
	O hei e o yud de tashuv hei; o Anochi duplicado apaga o pecado por meio do nível de Hu e dos Treze Atributos de Misericórdia; o fim encravado no princípio; por que Anochi ordena a teshuvá, e “neste dia”.	
7	Não está separado, nem distante	¶10-11
	Nifleis significa “separado”: Anochi não está separado de um judeu; embora seja um makif, “a questão está próxima”, atraída para baixo pela Torá na boca, pelo anseio e pela teshuvá no coração, e pelo shofar de Rosh HaShaná.	

CONCEITOS-CHAVE

Anochi אנכי

“Eu”: a própria Essência de D'us, “Eu que sou Eu”, que não é chamada por nome algum; a causa do Nome Havayá e o nível que a teshuvá alcança.

Havayá הוי

O Nome que significa “fazer passar a existir”: D'us cria continuamente os mundos por meio de contração e expansão. As mitsvot estão enraizadas em suas letras e são chamadas “mandamentos de Havayá”.

Os membros do Rei רמ"ח אברים דמלכא

Os 248 mandamentos positivos, cada um dos quais atrai vida para um membro da alma; deixar de cumprir um deles deixa a alma sem um membro.

Tashuv hei תשוב ה'

A teshuvá interpretada como “o hei retorna”. O hei é a teshuvá superior, que vem da profundidade do coração, e o yud que o preenche são os recessos ocultos do coração.

A profundidade do poço עומקא דבירא

“As profundezas” do Salmo 130, a fonte mais profunda, Anochi, que a teshuvá alcança para fazer surgir Havayá novamente.

Seu fim encravado em seu princípio נעוץ סופן בתחלתן

A teshuvá eleva o mais baixo até o mais alto e, assim, atrai o mais alto para baixo, até o mais baixo.

Makif מקיף

Uma luz abrangente que permanece acima e não é revelada abaixo, como “o céu” e “além do mar”.

Hu הוא

“Ele”: o nível oculto no qual a própria Luz Infinita, por assim dizer, está revestida para apagar as transgressões.

SEÇÃO 1 • 11

Qual mitsvá, e por que Anochi?

1 כי המצוה¹ הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה² כו'.

“Pois esta mitsvá que eu (Anochi) te ordeno hoje não está oculta de ti, nem está longe, etc.”

O maamar começa com Deuteronômio 30:11, do último discurso de Moshe ao povo na Parashat Nitsavim. O versículo fala de uma mitsvá específica e diz que ela está próxima; o maamar perguntará qual é essa mitsvá e por que ela é introduzida pela palavra Anochi (“Eu”).

להבין מהו המצוה הזאת דלא קאי על כל התורה כולה דהל"ל [דהוה ליה למימר] כי כל המצות^{3,4} כו' וגם מהו אשר אנכי כו'.

É preciso entender o que é “esta mitsvá”, pois não se refere à Torá inteira, uma vez que [nesse caso] deveria ter dito: “Pois todas as mitsvot, etc.” E também, o que significa “que eu (Anochi), etc.”?

São apresentadas duas perguntas. “Esta mitsvá”, no singular, não pode significar a Torá inteira, pois então o versículo teria dito “todas as mitsvot”; e também é preciso explicar por que o versículo escolhe a palavra Anochi — “que eu te ordeno”.

הנה כל המצות נק' בשם מצות⁵ הו"י כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן רמ"ח אברים דמלכא^{6,7} ומלכא היינו בחי' הו"י.

Ora, todas as mitsvot são chamadas pelo nome de “as mitsvot de Havayá”, pois as 248 mitsvot positivas são os 248 “membros do Rei”, e “o Rei” é o nível de Havayá.

A resposta começa com um princípio: cada mitsvá é chamada de “mitsvá de Havayá”, como no versículo “e lembrareis todas as mitsvot de Havayá” (Números 15:39). O Tikkunei Zohar chama as 248 mitsvot positivas de 248 “membros do Rei”, e o Rei é Havayá; assim, as mitsvot como um todo pertencem ao nível do Nome Havayá.

“Eu sou Havayá, teu D'us”

2 והנה בתחלת דבר ה' בעשרת הדברות פתח אנכי ה' אלקיך. ולכאורה אינו מובן⁸ איך שייך עליו ית'

לומר שבא להגיד שאנכי הוא הוי' אלקיך דזה לא שייך כ"א באדם

Ora, no início da palavra de D'us nos Dez Mandamentos, Ele começou [com]: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us”. À primeira vista, isso não se compreende: como é apropriado dizer a respeito Dele, bendito seja, que veio anunciar [a nós] que “Eu” sou Havayá, teu D'us? Pois isso só se aplica a uma pessoa

Para compreender a palavra Anochi, o maamar se volta ao primeiro dos Dez Mandamentos: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us” (Êxodo 20:2). Por que D'us precisaria anunciar quem é, como se estivesse se apresentando? Uma apresentação assim só faz sentido no caso de um ser humano.

שהוא בעל גוף וציור ותמונה ידוע אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹ משא"כ הוא ית' לית מחשבה תפיסא

ביה כלל¹⁰ וכתוב כי לא ראיתם כל תמונה¹¹ ביום דבר כו'.¹²

que possui corpo, forma e imagem conhecidos, acerca de quem se pode dizer: “Este é ele”; ao passo que, em relação a Ele, bendito seja, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, e está escrito: “Pois não vistes imagem alguma no dia em que [Havayá] falou, etc.”

Uma pessoa tem corpo e forma definida, de modo que se pode apontar e dizer: “Este é ele”. D'us não tem forma alguma: nas palavras do Tikkunei Zohar, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, e, no Sinai, Israel “não viu imagem alguma” (Deuteronômio 4:15); portanto, as palavras “Eu sou Havayá” não poderiam apontar para algo visível.

אך הענין כי הנה ידיעת אלקותו ית' שהוא ברא הכל מאין ליש והוא הבורא ומחדש בטובו¹³ בכל יום

תמיד מעשה

Mas a explicação é a seguinte: o conhecimento de Sua divindade, bendito seja, de que Ele criou tudo do nada e fez com que viesse a existir, e de que Ele é o Criador que “em Sua bondade renova cada dia, continuamente, a obra da

A resposta começa com o conhecimento de que D'us criou tudo do nada e continua a criá-lo. As palavras “em Sua bondade renova cada dia, continuamente, a obra da Criação” vêm da bênção que precede o Shemá da manhã, a bênção de Yotser.

בראשית ומהוה ומחיה את כולם כבר היה נקבע ידיעה זו בלב כל ישראל מאמינים בני מאמינים¹⁴ גם קודם מ"ת [מתן תורה] שידיעה זו היא בחי' הרגשה בנפש

Criação", e faz com que todos venham a existir e lhes dá vida, já estava firmemente estabelecido no coração de todo Israel, "crentes, filhos de crentes", mesmo antes da Outorga da Torá. Pois esse conhecimento tem a natureza de uma sensação na alma,

Todo judeu já sabia disso antes da Outorga da Torá, pois o Talmud (Shabat 97a) chama Israel de "crentes, filhos de crentes". Esse conhecimento não é apenas uma conclusão do raciocínio; é sentido na alma e, portanto, não precisava ser anunciado no Sinai.

כמו ראייה שהרי אין רואין את השמים והארץ וכל אשר בה ואין הדבר עושה א"ע [את עצמן] ומבשרי אחזה¹⁵ אלוה

como a visão. Pois não vemos os céus, a terra e tudo o que há nela? E uma coisa não pode criar a si mesma. E "de minha carne contemplo D'us",

Esse conhecimento sentido é comparado à visão: vemos os céus e a terra e sabemos que nada faz a si mesmo existir. As palavras de Jó, "de minha carne contemplo D'us" (Jó 19:26), expressam que uma pessoa pode perceber D'us a partir daquilo que vê em si mesma.

כמו שמגישין נשמתו של אדם בראות חיות הגוף וקיומו [וכמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום¹⁶ כו']
assim como se percebe a alma de uma pessoa ao ver a vitalidade do corpo e sua continuidade.
[Conforme explicado na Parashat Va'etchanan, no discurso que começa "E saberás neste dia, etc."]

Percebemos a alma de uma pessoa quando vemos que seu corpo está vivo e continua a existir; do mesmo modo, percebemos D'us como a vida do mundo. O texto remete à explicação mais ampla em Likkutei Torah, Va'etchanan, no discurso sobre "E saberás neste dia".

ומה שהודיע במ"ת [במתן תורה] אנכי ה' אלהיך הענין הוא כי הנה פ"י הוי' שהוא המהוה כל ההוויות

E quanto ao que Ele tornou conhecido na Outorga da Torá — "Eu sou Havayá, teu D'us" —, a explicação é a seguinte: o significado de Havayá é que Ele é Aquele que faz todas as existências virem a existir (mehavê kol hahavayot),

Portanto, a declaração no Sinai deve ter significado algo além disso; e o primeiro passo é compreender o significado do Nome Havayá. Como explica o Pardes Rimonim, significa "Aquele que faz todas as existências virem a existir": o Nome e a palavra para "existência" derivam da mesma raiz.

כי¹⁷ הוּי לשון הוה והיו"ד שבראש התיבה להורות על התמדת הפעולה כמו ככה יעשה איוב כל הימים.¹⁸ כלומר שתמיד מהוה ומחדש מאין ליש.^{19, 20, 21}

pois Havayá é uma expressão de “ser” (hoveh), e o yud no início da palavra indica a continuidade da ação, como em “Assim Jó faria (ya’aseh) todos os dias”. Isto é, Ele continuamente faz vir a existir e renova do nada para algo.

Havayá deriva de hoveh, “ser”, e o yud inicial, prefixo de uma ação contínua ou futura, mostra que a ação nunca cessa, assim como ya’aseh em “Assim Jó faria todos os dias” (Jó 1:5) descreve o hábito regular de Jó. Portanto, Havayá significa que D'us faz o mundo vir a existir do nada a cada instante.

SEÇÃO 3 • 13-4

Havayá e Anochi

3 והנה הגם שלגדולתו אין חקר²² כתיב שהתפשטות גדולתו הוא למעלה עד אין קץ כו' מ"מ הרי העולמות והנבראים הן בבחי' גדר וגבול ומספר אלף אלפין כו'²³

Ora, embora esteja escrito: “Sua grandeza é insondável” — [isto é,] a extensão de Sua grandeza se estende para o alto sem fim, etc. —, ainda assim, os mundos e os seres criados se encontram dentro de limites, medidas e números: “milhares de milhares”, etc.

As Escrituras dizem que não se pode sondar a grandeza de D'us (Salmos 145:3), e, no entanto, os mundos que Ele cria são limitados e podem ser contados. Até mesmo os anjos da visão de Daniel, “milhares de milhares” que O serviam (Daniel 7:10), constituem um número.

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה²⁴ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אני ה' לא שנית²⁵ כתיב שאינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף שמקבלת שינויים ממאורעי הגוף כו'

“Da terra ao firmamento são quinhentos anos”, etc. E, apesar disso, está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: [Ele] não é como a alma que dá vida ao corpo e que sofre mudanças em decorrência do que acontece ao corpo, etc.

O Talmud (Chagigah 13a) diz que a distância da terra ao firmamento equivale a uma jornada de quinhentos anos: imensa, mas finita. Ainda assim, D'us, que dá vida a esses mundos finitos, diz: “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6); Ele não é como uma alma, que é afetada pelo que acontece ao corpo.

והיינו מפני שאין אור א"ס ב"ה עצמו כביכול הוא שמתלבש בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש

Isso se deve ao fato de que não é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por assim dizer, que está revestida nos mundos para lhes dar vida e fazê-los vir a existir a partir do nada, como algo.

D'us não muda em decorrência dos mundos porque Ele próprio não entra neles. Não é a própria Luz Infinita que está revestida nos mundos para lhes dar vida e existência.

אלא בחי' זיו והארה משמו ית' בלבד וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו²⁶ הודו על ארץ וכו'.

Mas somente um esplendor e uma irradiação de Seu Nome, bendito seja, como está escrito: “Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra”, etc.

O que entra nos mundos é apenas um raio de Seu Nome. O versículo “Somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra” (Salmos 148:13) é interpretado desta maneira: Seu Nome é exaltado acima, e somente Seu “esplendor”, uma irradiação, alcança a terra.

ואף גם זאת על ארץ דוקא וככה התהוות כל המדרגות עליונים מריש כל דרגין אינן אלא בבחי' זיו וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁷ מבחי' שהוא אין ואפס.

E mesmo isso é especificamente “sobre a terra”. Assim também, a vinda à existência de todos os níveis superiores, desde o “cume de todos os níveis”, ocorre somente na forma de uma irradiação, como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de áyin (nada)”, do nível que é áyin e éfes, nada e nulidade.

Mesmo essa irradiação alcança apenas a “terra”, os mundos inferiores; e até os níveis mais elevados, desde o “cume de todos os níveis” para baixo, vêm à existência apenas por meio de uma irradiação. A pergunta de Jó, “a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” (Job 28:12), é interpretada como “Chochmá é encontrada a partir de áyin”, de um nível tão anulado que é chamado “nada”.

ואינו תופס מקום (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל²⁸ את היד הגדולה כו' ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו)²⁹

E não ocupa lugar algum. (Veja o que foi escrito sobre isso no discurso que começa com “E Israel viu a grande mão”, etc., e na explicação do versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”).

Essa irradiação não ocupa lugar próprio, pois está totalmente anulada à sua fonte. O texto remete a dois discursos que desenvolvem esse tema: o que trata de “E Israel viu a grande mão” (Exodus 14:31) e a explicação de “Após Havayá, vosso D'us, andareis” (Deuteronomy 13:5), em Likkutei Torah, Re'eh.

דהיינו בחי' זיו בלבד וזיו זה נמשך ע"י בחי' צמצום והתפשטות שהוא בחינת יו"ד וביחי' ה' לצמצום ולהעלים שלא יתגלה אלא בחי' זיו כו' ואח"כ המשכה והתפשטות בחינת ו"ה כו'.

Isto é, somente uma irradiação. E essa irradiação é atraída por meio de tsimtsum (contração) e expansão: o nível de yud e o nível de hei, para contrair e ocultar, de modo que somente uma irradiação seja revelada, etc.; depois, há a atração e a expansão, o nível de vav-hei, etc.

A irradiação desce em duas etapas que correspondem às letras do Nome. O yud e o primeiro hei representam tsimtsum, contração e ocultação, para que somente uma irradiação se manifeste; o vav e o hei final representam a atração e a expansão que vêm em seguida.

הרי בחי' הוי' שהוא כללותך ההשתלשלות של כל העולמות וכן בפרטיות בכל ההשתלשלות מעילה לעילה כו' הכל בבחי' הוי' צמצום והתפשטות כו'.

Assim, o nível de Havayá constitui a expressão geral e coletiva da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de todos os mundos; e, da mesma forma, em cada detalhe, ao longo de toda a cadeia descendente, de causa a causa, etc., tudo segue o padrão de Havayá: tsimtsum e expansão, etc.

Portanto, o Nome Havayá descreve a cadeia inteira dos mundos como um todo e também cada etapa individual dentro dela, na qual cada causa dá origem à seguinte por meio de contração e, depois, expansão. Onde quer que haja criação, há o padrão de Havayá.

אך הגורם להי' ות צמצום זה ובחי' הוי' זו שהרי כתיב אני הוי' הוא שמי³⁰ שאין זה אלא בחי' שם שהוא לזולתו ואינו ממהות עצם הדבר כלל

Mas o que causa este tsimtsum e este nível de Havayá — pois está escrito: “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome”, e isso não passa do nível de um nome, que é para os outros e não pertence de modo algum à essência da própria coisa —

Mas a própria Havayá tem uma causa. As Escrituras dizem: “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome” (Isaías 42:8), e um nome existe apenas para que outros possam chamar uma pessoa por ele; não expressa o que ela é em si mesma.

אלא אנכי מי שאנכי היינו בחי' עצמותו ומהותו כביכול כלומר אנכי בעצמי ולא שמי שאינו קורא בחי' זו בשם כלל ולהיות אנכי הוי'

é, antes, Anochi, “Eu, que sou Eu” (Anochi mi she’Anochi), isto é, o nível de Sua própria Essência e Ser, por assim dizer; ou seja, “Eu mesmo”, e não Meu Nome, pois esse nível não é chamado por nome algum. E que Anochi venha a ser Havayá,

O que causa o tsimtsum e o Nome Havayá é Anochi, a própria Essência de D'us, “Eu, que sou Eu”: não Seu Nome, mas Seu próprio Ser, que não tem nome algum. A questão agora é como Anochi vem a ser Havayá.

דהיינו שלהיות נמשך בחי' הוי' להוות העולמות בבחי' שם הוי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] בהשתלשלות וירידות המדרגות כו'

isto é, que o nível de Havayá seja emanado para dar existência aos mundos como o Nome Havayá, a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), por meio da cadeia descendente e da descida dos níveis, etc.,

Anochi tornar-se Havayá significa que o Nome Havayá, a luz que preenche todos os mundos e dá a cada um deles vida conforme sua medida, é emanado para criar os mundos, nível após nível.

מבחי' אנכי שאינו נתפס בדר' עלמין והוא קדוש ומובדל ואינו נק' בשם כו' כ"ז [כל זה] הוא מפני

a partir do nível de Anochi, que não é apreendido nos mundos, é santo e separado, e não é chamado por nome algum, etc.; tudo isso se deve ao fato de que

Esta Havayá é emanada de Anochi, que nenhum mundo pode apreender, que é santo e separado e não tem nome. O texto está prestes a explicar por que isso acontece.

כי אלקיך אנכי³¹ שע"י שאתה ישראל ממשיך בקרבך אלקות הרי בזה ממשיך ג"כ להיות הוי' מבחי' אנכי כי באתערותא דלתתא תליא מילתא

Anochi é “teu D'us” (Elokecha). Pois, ao atrair a Divindade para dentro de si, tu, Israel, também fazes com que Havayá seja emanada do nível de Anochi; pois “a questão depende de um despertar de baixo”.

A razão está na palavra Elokecha, “teu D'us”: quando um judeu atrai a Divindade para dentro de si e faz de D'us seu próprio D'us, ele causa, assim, a emanção de Havayá a partir de Anochi. Este é o princípio segundo o qual o que ocorre no alto “depende de um despertar de baixo”.

והיינו ע"י המצות שהמצות הם מצות הוי' פ"י שתלויים ורמוזים בשם הוי' יש שרמוזים ביו"ד ויש שרמוזים בה"א [בית הלל אומרים] כו' וכמו אשר יעשה אותם האדם למטה כך יעורר למעלה בחינת יו"ד כו'.

E isso se dá por meio das mitsvot, pois as mitsvot são “os mandamentos de Havayá”, isto é, estão ligadas ao Nome Havayá e nele são aludidas: algumas são aludidas no yud e outras no hei, etc. E assim como a pessoa as cumpre embaixo, assim desperta no alto o nível do yud, etc.

O despertar de baixo consiste nas mitsvot, cada uma das quais tem sua raiz em determinada letra do Nome Havayá: algumas no yud, outras no hei. Ao cumprir uma mitsvá embaixo, a pessoa desperta no alto a letra correspondente.

4 וממשיך וכי [ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{32,33} בת גבי וזהו ה' צלך]³⁴ וכמ"ש וזכרתם את כל מצות³⁵ הוי' ועשיתם אתם אתם כתיב^{36,37}

E [ele] faz descer, etc. [Veja o que está escrito no discurso que começa com “Canta e alegra-te, ó filha [de Tsion]”, a respeito de “E este é [o significado de] ‘Havayá é tua sombra.’”] Como está escrito: “E lembrareis todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis (osam)”: está escrito atem (“vós”).

O cumprimento das mitsvot faz descer Havayá do Alto. O texto remete ao discurso de Torah Ohr “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, que explica “Havayá é tua sombra” (Psalms 121:5): assim como uma sombra acompanha a pessoa que a projeta, aquilo que é feito descer do Alto acompanha o que a pessoa faz embaixo. Em “e os cumprireis (osam)” (Numbers 15:39), a palavra osam está escrita sem um vav e pode ser lida atem, “vós”; o Talmud (Sanhedrin 99b) interpreta isso como se a pessoa fizesse a si mesma, e o Zohar, como se ela “fizesse” D'us no Alto.

וכמו ויעש דוד שם^{38,39} כוי [ועי בזהר ח"ג [חלק ג'] פ' בחקתי דף קי"ג⁴⁰ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] על פסוק זה⁴¹ ועמ"ש בפ' בענין וזכרתם כוי]:⁴²

E como em “E David fez um nome, etc.” [Veja o Zohar, Parte III, Parshas Bechukosai, fólho 113, e Iggeres HaKodesh sobre este versículo; e veja o que está escrito na parashá a respeito de “E lembrareis, etc.”]

Da mesma forma, o Zohar interpreta “E David fez um nome” (II Samuel 8:13) como significando que, ao cumprir os mandamentos da Torá, David, por assim dizer, “fez” o Nome sagrado no Alto. O texto também remete a Iggeres HaKodesh, que explica este versículo, e a outra discussão sobre “E lembrareis.”

SEÇÃO 4 • 115-6

A integridade da alma e a teshuvá

5 ב והנה כתיב תמים תהיה עם^{43,44,45} ה' אלהיך. פי' כשיהיה הוי' נמשך להיות אלקיך דהיינו ע"י המצות

2. Ora, está escrito: “Serás íntegro (tamim) com Havayá, teu D'us.” O significado é: quando Havayá é atraído para ser “teu D'us”, isto é, por meio das mitsvot,

O segundo capítulo começa com Deuteronômio 18:13: “Serás íntegro (tamim) com Havayá, teu D'us.” O mamar interpreta o versículo à luz do capítulo 1: quando Havayá é atraído para baixo a fim de se tornar “teu D'us” — o que ocorre por meio das mitsvot —, a pessoa se torna tamim, íntegra.

אזי תהיה תמים ושלם בכל אברי הנפש [ועי' בזהר פרשה שלח דקס"ו⁴⁶ אי קס"ג בי וברע"מ [וברע"א מהימנא] פי פנחס דף ר"ל סע"א [סוף עמוד א]]⁴⁷ משא"כ אם חיסר מצוה⁴⁸ אי או פגם בה הרי נעשה מחוסר אבר

então serás íntegro e completo em todos os membros da alma [veja o Zohar, Parshas Shelach, fólíio 166a, 163b, e o Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, fólíio 230, final do lado a]; ao passo que, se alguém omitiu uma única mitsvá ou a maculou, torna-se alguém a quem falta um membro.

Ser íntegro significa ser completo em cada membro da alma, pois a alma tem membros espirituais, assim como o corpo tem membros físicos; o trecho entre colchetes remete a passagens do Zohar sobre este versículo. Quem omite até mesmo uma mitsvá, ou a macula, é como uma pessoa a quem falta um membro.

כי שלימות אברי הנפש תלוי בהמשכת אברין דמלכא שהן המצות שהן הן חיות אברי הנפש ובלעדן אין להם קיום וחיות.

Pois a integridade dos membros da alma depende da atração dos “membros do Rei”, que são as mitsvot; pois elas são a própria força vital dos membros da alma e, sem elas, [os membros] não têm existência nem vida.

Cada mitsvá é um dos “membros do Rei”, e atraí-la para baixo dá vida ao membro correspondente da alma. Sem as mitsvot, os membros da alma não têm existência nem vida.

אך אם כבר חטא על הנפש ופגם באיזה מצוה הן שעבר על ל"ת [לא תעשה] או שביטל מ"ע [מצות עשה]

Mas, se alguém já pecou contra a alma e maculou alguma mitsvá — seja transgredindo uma proibição, seja deixando de cumprir um mandamento positivo —,

O maamar pergunta agora o que acontece depois de um pecado, seja por fazer o que a Torá proíbe, seja por deixar de fazer o que ela ordena. Em ambos os casos, uma mitsvá foi maculada e um membro da alma foi danificado.

וצריך לתקן הפגם והחסרון מה תהיה תקנתן הנה ע"ז נאמר כי המצוה הזאת דקאי על התשובה דלעיל מיניה כתיב

e precisa reparar a mácula e a falta, qual será a solução? É a respeito disso que se diz: “Pois este mandamento”, que se refere à teshuvá (retorno); pois, imediatamente antes, está escrito:

Uma mácula e uma falta exigem uma solução, e “Pois este mandamento” é essa solução: refere-se à teshuvá, da qual fala o versículo imediatamente anterior. Isso responde à primeira pergunta do capítulo 1: “este mandamento”, no singular, é a única mitsvá que repara as outras.

כי תשוב אל⁴⁹ ה' כו' כי תשובה תשוב^{50,51} ה' וה' זו יש בה מילוי יו"ד והיא המצוה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו'

“Quando retornares a Havayá, etc.” Pois teshuvá é tashuv hei, “a hei retorna”, e esta hei tem o preenchimento (milui) de um yud. E este é o mandamento “que Eu” (Anochi, “Eu, quem sou Eu”) “te ordeno, etc.”

O versículo anterior ao nosso é “Quando retornares a Havayá, teu D'us” (Deuteronômio 30:10). A palavra teshuvá é interpretada como tashuv hei, “a hei retorna”, e essa hei é preenchida com um yud (escrita hei-yud), um detalhe explicado no parágrafo 9; teshuvá é o mandamento que vem de Anochi, “Eu, quem sou Eu”.

(וכ"כ [וכן כתב] בר"ח [בראשית חכמה] פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן]⁵² דפסוק כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה):^{53,54,55}

(E assim escreve Reishis Chochmah, no capítulo 1 do Shaar HaTeshuvah, em nome do Ramban: o versículo “Pois este mandamento” refere-se à mitsvá da teshuvá.)

O parêntese acrescenta apoio de Reishis Chochmah, que relata a opinião do Ramban de que “este mandamento” é a teshuvá. O raciocínio do Ramban, sobre Deuteronômio 30:11, é que toda a Torá teria sido chamada “todo o mandamento”; portanto, “este mandamento” deve significar teshuvá.

6 וביאור ענין זה הנה תשובה היא בחי רפואה וכמ"ש ארפא משובתם⁵⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה^{57,58} ס"פ בראשית)

A explicação disso é que a teshuvá (retorno) tem a natureza de uma cura, como está escrito: “Curarei sua infidelidade” (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Ide e vede”, ao final da Parashat Bereshit).

Para mostrar por que a teshuvá ocupa uma posição superior à das demais mitsvot, o maamar a chama de cura, como em Oséias 14:5: “Curarei sua infidelidade”. A palavra meshuvassam, “sua infidelidade”, deriva da mesma raiz que teshuvá. O texto remete ao discurso de Torah Ohr “Ide e vede” para uma explicação mais ampla.

וכמו שהרפואה גשמיות לחולי הגוף היא יקרה יותר ועליונה ממאכלי הגוף שעליהם יחיה האדם מאחר שהיא המתקנת את כל החיות להיותן חיים מתוקנים כו'

Assim como o remédio físico para as doenças do corpo é mais precioso e superior aos alimentos do corpo, por meio dos quais a pessoa vive — pois é o remédio que corrige todas as forças vitais, para que se tornem uma vida restaurada, etc. —

O remédio é mais precioso do que o alimento: o alimento mantém a pessoa viva, mas o remédio repara a própria força vital quando ela foi danificada, para que a pessoa possa voltar a viver de maneira saudável.

כך תשובה היא במדרגה עליונה יותר מכל המצוות שהן המשכות חיות הנפש משם הוי' ומאחר שפגם בשם הוי' ע"י שחיסר מצוה התלויה ביו"ד של שם או בה"א [בית הלל אומרים] כו'.

assim também a teshuvá está num nível superior ao de todas as mitsvot, que são influxos da força vital da alma provenientes do Nome Havayá. E, uma vez que se causou uma mácula no Nome Havayá ao deixar de cumprir uma mitzvá ligada ao yud do Nome ou ao hei, etc.,

As mitsvot são como alimento: atraem para a alma a vida proveniente do Nome Havayá, enquanto a teshuvá é como um remédio. Ao deixar de cumprir uma mitzvá ligada a uma das letras do Nome, o pecado causa uma mácula no próprio Havayá; por isso, o remédio precisa vir de um nível superior ao de Havayá, como explica o parágrafo seguinte.

SEÇÃO 5 • 17-8

Das profundezas

7 והתשובה היא באה לתקן ולהמשיך הוי'. לכך צ"ל התשובה מגעת למעלה מעלה לבחי' אנכי הוא עצמותו ית' להמשיך בחי' הוי' משם למלאות הפגם והחסרון.⁵⁹

e a teshuvá vem reparar e fazer fluir Havayá; por isso, a teshuvá precisa alcançar cada vez mais alto, até o nível de Anochi, que é a própria essência de D'us, bendito seja, para fazer fluir de lá o nível de Havayá, a fim de preencher a falha e a falta.

Como o pecado maculou o próprio Havayá, a teshuvá precisa alcançar um nível acima de Havayá, até Anochi, a própria essência de D'us, e fazer Havayá fluir novamente de lá. Somente uma fonte superior ao nível danificado pode preencher a falha e a falta.

וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁶⁰ ה' עומקא דבירא שכמו מעיין שנתמעטו מימיו עד"מ שצריך לחפור בעומק עד המקור שמשם נובעין המים להמשיך משם כך ממעמקים בחי' עומקא דבירא ומקורא דכולא (ע' [עיינ] בזהר ח"ב [חלק ב'] בשלח דס"ג ע"ב)⁶¹

Como está escrito: “Das profundezas clamo a Ti, Havayá”: “a profundidade do poço”. Pois, assim como, por exemplo, quando as águas de uma nascente diminuem, é preciso cavar fundo, até a fonte de onde elas brotam, para fazê-las fluir de lá, assim também “das profundezas” é o nível da “profundidade do poço” e da “fonte de tudo” (veja o Zohar, Parte II, Beshalach, fólho 63b),

O Salmo 130 começa: “Das profundezas clamo a Ti, Havayá”, e o Zohar explica “as profundezas” como “a profundidade do poço”. Assim como, quando a água de uma nascente diminui, é preciso cavar até a fonte, a teshuvá alcança “a profundidade do poço” e “a fonte de tudo”.

דהיינו בחיי אנכי משם קראתיך הוי' כלומר שעייז קורא וממשיך שם הוי' להיות חידוש התהוות החיות isto é, o nível de Anochi: de lá, “clamo a Ti, Havayá”; quer dizer, por meio disso, chama-se e faz-se fluir o Nome Havayá, para que haja uma renovação da formação da força vital.

Essa fonte mais profunda é Anochi, e é de lá que a pessoa “clama” Havayá, isto é, faz o Nome fluir novamente. Isso produz uma nova formação da força vital que o pecado havia danificado.

והיינו בחיי ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך⁶² זכרון ליום ראשון⁶³ שהוא זמן התחדשות החיות כללי של כל השנה כו'.⁶⁴

E este é o nível de Rosh Hashaná: “Este dia é o começo de Tuas obras, lembrança do primeiro dia”, pois é o momento da renovação da força vital geral de todo o ano, etc.

Essa renovação corresponde ao nível de Rosh Hashaná, que as orações chamam de “o começo de Tuas obras, lembrança do primeiro dia”. Nesse dia, renova-se a força vital geral de todo o ano, e é isso que a teshuvá extrai de Anochi.

8 והנה עיקר התשובה בלב ממעמקים מעומקא דליבא לצעוק אל ה' בצר לו וכמ"ש צעק לבם⁶⁵ לבם דוקא וצעק לשון אסיפה

Ora, a essência da teshuvá está no coração: “das profundezas”, da profundidade do coração, clamar a D'us em sua aflição, como está escrito: “Seu coração clamou” — “seu coração”, especificamente. E “clamou” (tsaak) é um termo que significa reunir,

A teshuvá está, acima de tudo, no coração: “das profundezas” significa da profundidade do coração, clamando a D'us em aflição. Lamentações 2:18 diz “seu coração clamou”, enfatizando o coração; e a palavra tsaak, “clamar”, também significa “reunir”.

כמו ויצעק איש אפרים⁶⁶ שיאסוף אליו ית' לבו רוחו ונשמטו⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ וממעמקים⁶⁹ לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק ומבקשי ה' יבינו כל⁷⁰

como em “E os homens de Efraim se reuniram (vayitsaek)”: isto é, que ele reúna para Ele, bendito seja, seu coração, seu espírito e sua alma, “do íntimo do homem e do coração profundo”. E mimaamakim (“das profundezas”) está no plural, pois há uma profundidade acima de outra profundidade; e “os que buscam Havayá compreendem tudo”.

Em Juízes 12:1, vayitsaek significa que os homens de Efraim foram convocados, reunidos; assim, o clamor da teshuvá reúne para D'us o coração, o espírito e a alma da pessoa, com palavras extraídas de Jó 34:14 e Salmos 64:7. O plural mimaamakim, “das profundezas”, indica que há profundidades abaixo de profundidades, o que “os que buscam Havayá” (Provérbios 28:5) compreenderão.

כי כאשר ישים האדם אל לבו אל תוכו ותוך תוכו נקודת לבבו האמיתית עוד יוסף אומץ פנימיות הלב עד אשר אין שליט ברוח לכלוא⁷¹ כו'

Pois, quando a pessoa dirige sua atenção ao coração, ao seu íntimo e ao íntimo de seu íntimo — o verdadeiro ponto de seu coração —, a dimensão interior do coração se fortalece cada vez mais, até que “não há poder sobre o espírito para contê-lo [etc.]”.

Quando a pessoa se volta para dentro, para o verdadeiro ponto de seu coração, a dimensão interior do coração se fortalece cada vez mais, até que, nas palavras de Eclesiastes 8:8, já não se pode conter o espírito.

והוא בחי' בכיה שנאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו^{72,73} שבוכה מעצמו ומאליו הלך וגעו⁷⁴ והוא בחי' תעלומות הלב.

E este é o nível do choro, como se diz sobre o Tempo Vindouro: “Com choro virão”; a pessoa chora por si mesma e espontaneamente, “seguindo pelo caminho e mugindo”. E este é o nível dos “recessos ocultos do coração”.

Este é um choro que surge por si mesmo, sobre o qual Jeremias diz que, no tempo vindouro, “com choro virão”. Como as vacas que “foram pelo caminho mugindo” (I Samuel 6:12), a pessoa chora sem decidir fazê-lo; este é o nível dos “recessos ocultos do coração”.

SEÇÃO 6 • 119

“Eu, Eu sou Aquele” e “neste dia”

9 וזהו מ"ש בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה]^{75,76} שמי שאינו בוכה בימים נוראים⁷⁷ אין נשמתו שלימה. וזהו ענין תשוב ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד היא בחי' תעלומות לב⁷⁸ שבהעלם כו'

E é isso que está escrito nos escritos do Arizal: aquele que não chora nos Dias Temíveis tem uma alma incompleta. E este é o significado de tashuv hei com o preenchimento de yud: o hei é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), que provém da profundidade do coração, e o preenchimento do yud é o nível dos “recessos ocultos do coração”, que estão ocultos, etc.

A afirmação do Arizal de que aquele que não chora nos Dias Temíveis tem uma alma incompleta refere-se a esse choro interior. Em tashuv hei, o hei é a teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, e o yud que preenche o hei são os recessos ainda mais profundos e ocultos do coração.

(וע' בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו בענין עומקא דבירא ועומקא דכולא וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות])
בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב גבי לך אמר לבי^{79, 80} ולשון תעלומות לב הוא בתהלים סי' מ"ד ועמ"ש מזה
בד"ה ביום השמיני שלח)^{81, 82}

(Veja Sefer Hadrash Melech, seção 156, sobre “a profundidade do poço” e “a profundidade de tudo”; e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, fólho 93b, a respeito de “De Ti meu coração disse”; e a expressão “os recessos ocultos do coração” está em Psalms, capítulo 44; e veja o que está escrito sobre isso no discurso iniciado por “No oitavo dia ele enviou [o povo embora].”)

O parêntese fornece referências adicionais: Sefer Hadrash Melech sobre as duas profundidades; o Ramaz sobre o comentário do Zohar a respeito de “De Ti meu coração disse” (Psalms 27:8); a fonte da expressão “os recessos ocultos do coração” (Psalms 44:22); e o discurso de Likkutei Torah “No oitavo dia ele enviou o povo embora.”

וזהו אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך⁸³ למעני ב"פ [ב' פעמים] אנכי כנגד ב' מעמקי הלב⁸⁴ שבהם וע"י מתלבש אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול בבחי' הוא

E este é [o significado de] “Eu, Eu (Anochi Anochi) sou Aquele que apaga as tuas transgressões por Minha causa”: Anochi duas vezes, correspondendo às duas profundidades do coração, nas quais e por meio das quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Ela mesma, por assim dizer, Se reveste no nível de Hu (“Ele”).

Isaías 43:25 diz: “Eu, Eu (Anochi Anochi) sou Aquele que apaga as tuas transgressões”; o Anochi duplicado corresponde às duas profundidades do coração. Por meio delas, o próprio D'us, por assim dizer, Se reveste no nível chamado Hu, “Ele”, para apagar o pecado.

(ע"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בערך הוא ובע"ה [ובעץ חיים] דפוס דובראוונא של"ג ספ"ב [סוף פרק ב']
ובזח"ג [ובזהר חלק ג] קרח דקע"ח ב' ע"פ ועבד הלוי הוא^{85, 86, 87} אמור ק' ע"ב.⁸⁸ האזינו דר"צ ע"א⁸⁹
תרומה דקע"ז ב' ע"פ הוא עשנו^{90, 91, 92} ועמ"ש ע"פ לך לך⁹³ מענין הוא עשנו)

(Veja Pardes, Erchei HaKinuyim, na entrada Hu; e Etz Chaim, edição de Dubrovna, Sha'ar 33, fim do capítulo 2; e Zohar, Parte III, Korach, fólho 178b, sobre o versículo “E o levita, ele (hu), realizará o serviço”; Emor, fólho 100b; Ha'azinu, fólho 290a; Terumah, fólho 177b, sobre o versículo “Ele (Hu) nos fez”; e veja o que está escrito sobre o versículo “Vai-te (Lech lecha)” a respeito do tema “Ele nos fez”.)

Aqui o texto enumera fontes sobre o nível chamado Hu, “Ele”: Pardes, Etz Chaim e passagens do Zohar sobre “E o levita, ele (hu), servirá” (Numbers 18:23) e “Ele nos fez” (Psalms 100:3). Nas palavras do Zohar, Hu é aquilo que está oculto e não é chamado por nenhum nome.

להיות מוחה פשעיך ע"י המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] נושא עון ועובר על פשע⁹⁴ והכח הזה שיש בתשובה הוא מפני

para ser “Aquele que apaga as tuas transgressões”, por meio da atração das Treze Atributos de Misericórdia, “que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”. E o poder que a teshuvá possui decorre do fato de que

O nível de Hu é atraído para baixo a fim de apagar os pecados por meio das Treze Atributos de Misericórdia, que Micah 7:18 descreve como D'us, “que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”. O texto passa agora a explicar de onde a teshuvá obtém esse poder.

כי נעוץ תחלתן בסופן⁹⁵ וסופן בתחלתן⁹⁶ שע"י התשובה שממטה למעלה הרי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נמשך בחי מלמעלה למטה הוא בחי נעוץ תחלתן בסופן

“seu começo está ligado ao seu fim, e seu fim ao seu começo”: por meio da teshuvá, que ascende de baixo para cima, “seu fim está ligado ao seu começo”; e, por meio disso, é atraído o nível “de cima para baixo”, que é o nível de “seu começo está ligado ao seu fim”.

Sefer Yetzirah afirma sobre as Sefirot que seu fim está ligado ao seu começo e seu começo ao seu fim. A teshuvá ascende de baixo para cima e une o mais baixo ao mais alto (“seu fim ao seu começo”); isso atrai o mais alto para baixo, até o mais baixo (“seu começo ao seu fim”).

(וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דט"ז ע"א⁹⁷ מאן ישוב⁹⁸ כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפ' פנחס בד"ה צו כו' את קרבני כו')

(Como está escrito no Zohar, Parte III, Vayikra, fólho 16a: “Quem retornará, etc.”; e veja o que foi escrito acima sobre isso em Parshas Pinchas, no discurso iniciado por “Ordena, etc., Minha oferta, etc.”)

O Zohar (Vayikra 16a) pergunta, a respeito de “Ele voltará (yashuv) a ter misericórdia de nós” (Micah 7:19): “Quem retorna?” E responde que o Santo Antigo retorna para ser revelado, revelando aquilo que estava oculto antes; tudo isso é chamado teshuvá. O texto também remete ao discurso “Ordena... Minha oferta”, em Parshas Pinchas.

ולכן נאמר על מצות התשובה אשר אנכי מצוך היום כי כל המצות הם מצות הוי' משא"כ תשובה היא למעלה בבחי אנכי.

E por isso se diz sobre a mitsvá da teshuvá: “que Eu (Anochi) te ordeno hoje”; pois todas as mitsvot são “os mandamentos de Havayá”, ao passo que a teshuvá está acima, no nível de Anochi.

Isso responde à segunda pergunta do capítulo 1. As demais mitsvot são “os mandamentos de Havayá”, mas a teshuvá alcança Anochi; por isso, a respeito dela, o versículo diz: “que Eu (Anochi) te ordeno”.

וביאור ענין היום כי מה שאנכי מצוך לשון צוותא והתקשרות היינו בהיום לעשותם כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא הוא גילוי בחי' אנכי בעוה"ז עולם המעשה ולא למחר לקבל שכרם⁹⁹

E a explicação de “este dia”: “Eu (Anochi) te ordeno” (metzavecha) é uma expressão de união (tzavta) e vínculo; e isso ocorre “hoje, para cumpri-las”, pois “o começo delas está ligado ao seu fim” precisamente, o que é a revelação do nível de Anochi neste mundo, o mundo da ação, e não “amanhã, para receber sua recompensa”,

A palavra metzavecha, “te ordeno”, é entendida como relacionada a tzavta, “união”: por meio da teshuvá, Anochi se vincula à pessoa. Isso acontece “hoje”, neste mundo da ação, pois, como diz o Talmud (Avodah Zarah 3a) a respeito das palavras “que te ordeno hoje”, hoje é para cumpri-las, e a recompensa vem depois.

כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁰⁰ והיינו יו"ד משם הוי' ולכן שם אין בחירה ביד האדם כו':¹⁰¹

pois o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, e essa é a letra yud do Nome Havayá; por isso, ali, a pessoa não tem livre-arbítrio etc.

A recompensa pertence ao Mundo Vindouro, que, segundo o Talmud (Menachos 29b), foi criado com a letra yud, a letra yud de Havayá. Ali, a pessoa já não tem livre-arbítrio; a revelação de Anochi, que está acima de Havayá, advém do que a pessoa faz neste mundo.

SEÇÃO 7 • ¶10-11

Não está separado, nem distante

10 ג והנה כתיב לא נפלאות היא ממך¹⁰² כו' שלא יאמר האדם הואיל והוא מדרגה גבוה מאד נעלה בחי' אנכי מי שאנכי איך אגיע לזה.

3. Ora, está escrito: “Ela não é oculta (nifleit) de ti, etc.”, para que a pessoa não diga: “Uma vez que se trata de um nível muito elevado e sublime, o nível de Anochi, ‘Eu, que sou quem sou’, como poderei alcançá-lo?”

O terceiro capítulo volta-se para as palavras seguintes do versículo: “Ela não é oculta de ti”. A pessoa poderia pensar que a teshuvá, que alcança Anochi, a própria Essência de D'us, é elevada demais para que algum dia possa alcançá-la.

לכך אמר לא נפלאות נפלאות מלשון כי יפליא לנדור נדר¹⁰³ כוי שהוא לשון הפרשה והבדלה כלומר שאין מדרגה זו מובדלת ומופרשת ממך ולא מופרדת ממך שאינך בבחי' נפרד ממנה ולא רחוקה היא בריחוק ההשגה:

Por isso, diz: “Ela não é nifleit”: nifleit deriva da expressão “quando alguém se propuser (yafli) a fazer um voto, etc.”, que denota separação e afastamento. Isto é, esse nível não está separado nem afastado de ti, tampouco está desligado de ti, pois não te encontras num estado de separação em relação a ele; e “nem está distante”, no que diz respeito à distância da compreensão.

A resposta interpreta nifleit, “oculta”, como relacionado a yafli em “quando alguém se propuser a fazer um voto” (Números 6:2), o voto do nazir, termo que denota separação. O versículo está dizendo que esse nível não está de modo algum separado de ti, e “nem está distante” acrescenta que também não está longe de ti em termos de compreensão.

11 לא בשמים הוא¹⁰⁴ ולא מעבר לים הוא.¹⁰⁵ שמים הוא בחי' מקיף עליון כמו שמים לרום¹⁰⁶ שאינו נראה על הארץ

“Não está nos céus” e “não está além do mar”. O céu é o nível de um makif superior (luz circundante), como em “os céus, quanto à altura”, que não se vê da terra;

Os versículos seguintes dizem que o mandamento “não está nos céus” e “não está além do mar”. “Céu” representa um makif superior, uma luz circundante que permanece acima e não se revela embaixo, assim como os céus, destinados “à altura” (Provérbios 25:3), não são de fato vistos da terra.

כי גוון תכלת הנראה לעינינו הוא מראה האויר ולא מראה השמים (ועמ"ש בד"ה בעצם היום הזה נמול¹⁰⁷ בענין מי יעלה לנו השמימה¹⁰⁸ ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות]¹⁰⁹ הוי" ע"ש] ועבר לים הוא ג"כ בחי' מקיף¹¹⁰

pois a cor azul-celeste que aparece aos nossos olhos é a aparência do ar, e não a aparência dos céus. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Naquele mesmo dia [Avraham] foi circuncidado”, sobre “Quem subirá por nós aos céus”, cujas letras iniciais [formam] milá e cujas letras finais [formam] Havayá; veja lá.) E “além do mar” também é o nível de makif,

O azul que vemos é a cor do ar, e não dos próprios céus. O parêntese aponta para o discurso sobre “Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado”, no qual “Quem subirá por nós aos céus” (Deuteronômio 30:12) é interpretado, como no Tikkunei Zohar, como formando milá, circuncisão, com suas letras iniciais, e Havayá com suas letras finais.

כי ים הוא ים החכמה ועבר לים הוא המקיף שעליו כי הגם שבאמת בחי' אנכי כו' הנ"ל הוא בבחי' מקיף ומקיף דמקיף כו'.

pois o mar é o mar da Chochmá, e “além do mar” é o makif acima dele. Pois, embora na verdade o nível de Anochi etc., mencionado acima, seja da modalidade de makif, e do makif do makif etc.,

“O mar” é o mar da Chochmá, e “além do mar” é o makif acima da Chochmá. O maamar reconhece que Anochi é de fato um nível circundante, até mesmo o makif do makif.

עכ"ז [עם כל זה] אינו דומה לשמים ועבר לים כי אעפ"כ [אף על פי כן] קרוב אליך הדבר¹¹¹ כו' הי' דבר בחי' ב' ההי"ן מחשבה ודבור הוא דברה' במאמר אחד יכול להבראות¹¹² בפ"ך היינו ע"י התורה דברי אשר שמת' בפ"ך¹¹³

ainda assim, não é como “os céus” e “além do mar”, pois, apesar disso, “a coisa (hadavar) está perto de ti etc.”: o hei de [ha]davar é o nível dos dois heis, pensamento e fala; é a palavra de D'us, [da qual se diz:] “com uma única expressão poderia ter sido criado”. “Em tua boca”: isto é, por meio da Torá, “Minhas palavras que coloquei em tua boca”,

Ainda assim, Anochi não está distante como “os céus” e “além do mar”, pois “a coisa (hadavar) está perto de ti”. O hei de hadavar representa os dois heis, pensamento e fala; assim, hadavar é a palavra divina que cria o mundo (a Mishná em Avot 5:1 diz que ele poderia ter sido criado com uma única expressão), e “em tua boca” significa por meio da Torá, como em “Minhas palavras que coloquei em tua boca” (Isaías 59:21).

כי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹¹⁴ והיינו המשכת אור א"ס ב"ה להיות נמשך ומתגלה בבחי' קורא ושונה קורא הוא בחי' חכמה עילאה תושב"כ [תורה שבכתב]. ושונה תורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה]

pois “quem quer que leia e estude, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”. Isto é, a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que ela seja atraída e revelada no nível de “lê e estuda”: “lê” é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a Torá Escrita, e “estuda” é a Torá Oral, o nível da Chochmá inferior (Chochmá Tataá).

O estudo da Torá embaixo recebe uma resposta do Alto: como ensina Tanna d'Vei Eliyahu, quando uma pessoa “lê e estuda”, o Santo, bendito seja Ele, “lê e estuda” diante dela. Isso atrai a Luz Infinita para a Torá Escrita (“lê”), que é a Chochmá superior, e para a Torá Oral (“estuda”), a Chochmá inferior.

(וכמ"ש בדי"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹¹⁵ כו' והבאתי אתכם)¹¹⁶ שכל המשכות אלו מא"ס ב"ה תלויות בעסק התורה של ישראל למטה

(Como é explicado no discurso que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel etc.”, sobre “E Eu vos introduzirei”). Pois todas essas descidas de luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, dependem do estudo da Torá de Israel embaixo;

Todas essas revelações do Infinito dependem do estudo da Torá pelo povo judeu embaixo. O texto se refere ao discurso “Portanto, dize aos filhos de Israel” (Êxodo 6:6), que trata do tema mais amplamente.

כי לולי זאת הרי הקב"ה מצד עצמו רם ונשא אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹⁷ שהיא עשיה גשמיות כו' כנודע במ"א.

pois, não fosse isso, o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria essência, é elevado e exaltado até mesmo acima do nível da Chochmá superior, como está escrito: “Fizeste todos eles com Chochmá”, sendo “fazer” (asiyá) uma ação física etc., como é sabido de outro lugar.

Em Sua própria essência, D'us está tão acima até mesmo da Chochmá superior que, em comparação com Ele, Chochmá é como uma simples “ação” física; é assim que se interpreta aqui “Fizeste todos eles com Chochmá” (Salmos 104:24). Sem o estudo da Torá por Israel, Ele não seria atraído nem mesmo para Chochmá.

וזהו ודברי אשר שמתי בפיו כלומר שבפיו הדבר תלוי אם פיו ידבר בד"ת [בדברי תורה] אזי גם אני קורא ושונה כו'

E esta é [a explicação de] “E Minhas palavras que coloquei em tua boca”: isto é, a coisa (hadavar) depende de tua boca; se tua boca pronunciar palavras de Torá, então também Eu leio e estudo etc.

Assim, “Minhas palavras que coloquei em tua boca” significa que a coisa depende da boca da pessoa. Quando ela pronuncia palavras de Torá, D'us também “lê e estuda” com ela.

ובלבבך שהמשכה זו תלוי בלבבך שיהאחושק ומתאוה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ואם ישים אליו לבו¹¹⁸ כו'

“E em teu coração”: esta efusão depende de teu coração, de que deseje e anseie; pois “o espírito atrai o espírito e faz descer o espírito”, e “se ele voltar o coração para Ele, etc.”

“E em teu coração” significa que esta efusão depende também do anseio do coração, pois “o espírito atrai o espírito”: o anseio da pessoa aqui embaixo atrai o espírito do Alto. As palavras “se ele voltar o coração para Ele” são de Jó 34:14.

(וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] סד"ה לכן אמור הנ"ל) והיינו בחיי תשובה כי עיקר התשובה בלב ועייז לעשותו דהיינו לעשות את הדבר האמור למעלה.

(Como está escrito ali, ao final do discurso que começa com “Portanto, diga”, mencionado acima.) E isto é o nível de teshuvá (retorno), pois a essência da teshuvá está no coração; e, por meio disso, “fazê-lo”, isto é, fazer o davar mencionado acima.

O anseio do coração é teshuvá, cuja essência está no coração; por meio dela vem “fazê-lo” (Deuteronômio 30:14): “fazer” o davar, a palavra divina descrita acima. O texto remete novamente ao discurso “Portanto, diga”.

כי קרוב אליך הדבר עושי דברו^{119, 120} להיות את ה' האמרת כו' שהם הם העושים וממשיכים את דבר ה' כו'

Pois “o davar está perto de ti”: “os que cumprem a Sua palavra”, para que se realize “elevaste Havayá, etc.”; pois são eles que fazem e fazem descer a palavra de D'us, etc.

“O davar está perto de ti” é explicado por “os que cumprem a Sua palavra” (Salmos 103:20): por meio de suas ações, Israel faz e faz descer a palavra de D'us. Isso dá origem a “elevaste Havayá neste dia para ser teu D'us” (Deuteronômio 26:17).

(ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²¹ כו' וע' בזהר פ' בלק דקצ"א ע"א)

(E veja o que está escrito a esse respeito ao final do discurso que começa com “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, etc.”; e veja o Zohar, Parashat Balak, fólho 191a.)

O discurso citado começa com as palavras do Talmud (Shabat 88a): quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, empregaram o segredo dos anjos: “os que cumprem a Sua palavra, para ouvir a voz de Sua palavra”. O Zohar (Balak 191a) acrescenta que “os que cumprem a Sua palavra” retificam o davar e o restauram à sua forma original.

וגם בפ"ך בבחי' שופר בראש השנה ע"י פה התוקע והממשיך הקולות קול השופר כמ"ש במ"א:¹²²

E também “em tua boca”, na modalidade do shofar de Rosh HaShaná, por meio da boca daquele que sopra e faz sair os sons, o som do shofar, conforme explicado em outro lugar.

“Em tua boca” também alude ao shofar de Rosh HaShaná, cujos sons são feitos sair pela boca daquele que sopra. O texto diz que isso é explicado em outro lugar.

NA AVODÁ

Todo judeu pode alcançar a própria Essência de D'us por meio da teshuvá, voltando-se para o verdadeiro ponto de seu coração, sua profundidade e seus recessos ocultos, até clamar dali; esse é o choro dos Dias de Temor. E a atração para baixo depende dele: de sua boca pronunciando palavras de Torá, do anseio de seu coração e de suas ações, “hoje”, neste mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que, segundo o maamar, a declaração “Eu sou Havayá, teu D'us” não poderia ter sido necessária para ensinar que D'us é o Criador?
2. Em que sentido Havayá é apenas um “nome” e um brilho, e como Anochi se torna Havayá por meio de “teu D'us”?
3. Por que a teshuvá precisa alcançar um nível superior ao das mitsvot, e como a comparação entre remédio e alimento explica isso?
4. Quais são as duas profundezas do coração, e como se relacionam com tashuv hei e com o Anochi duplicado?
5. Se Anochi é o makif do makif, como pode o versículo dizer que “a questão está próxima de ti”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **כי המצוה**
Segundo a nota, Sefer HaMaamarim 5565 publica a transcrição (hanachá) deste discurso pelo Mittlerer Rebe, explicações sobre ele e resumos deste maamar escritos pelo Rebe Rashab.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו נדפס הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ביאורים נדפסו שם ע' תתעו. תתקלה ובתוס' הגהות כו' באוה"ת נצבים ע' ארכט. סה"מ תרכ"ו ע' רעח. סה"מ תרל"ח (לא נדפס לע"ע). בסה"מ תקס"ה שם קיצורים למאמר זה מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע. הערות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' ארכה. ראה דרך מצותיך מצות וידוי תשובה. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א נצבים ע' תשעו.

2 **כי המצוה הזאת... ולא רחוקה**
Moshe diz ao povo que “este mandamento” não está oculto deles nem longe. O maamar pergunta a que mandamento se refere e mostrará que é a teshuvá.

Deuteronomy 30:11א"י דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלת היא ממך ולא רחוקה הוא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יא.

3 **מצות הוי**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שלח טו, לט.

4 **מצות הוי**
O versículo dos tsitsit fala de “todos os mandamentos de Havayá”. O Alter Rebe toma essa expressão como um nome para todas as mitsvot, que têm sua raiz no Nome Havayá.

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **כל המצות נק' בשם מצות ה'**
A versão publicada ali acrescenta aqui: “como está escrito: ‘E lembrareis todas as mitsvot de Havayá’”, identificando

o versículo do qual provém a expressão “as mitsvot de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו מוסיף: “וכמ"ש וזכרתם את כל מצות ה'”. ובדרך מצותיך מצות וידוי תשובה מבאר “לפי שכל ענינם הוא המשכות וגילוי אוא"ס בשם ה'”. ע"ש.

6 **רמ"ח מ"ע הן רמ"ח אברים דמלכא**
O Raaya Mehemna fala dos 248 mandamentos por meio dos quais se faz do Santo, bendito seja Ele, Rei sobre todos os membros da Shechiná. É uma das passagens do Zohar que fundamentam a imagem das mitsvot como os membros do Rei.

Zohar I, 170bכ, זח"א קע,

Zohar II, 118aכ, זח"ב קיח,

A NOTA DA KEHOT

מובא בתניא רפכ"ג בשם התקונים. ובאגה"ת רפ"א בשם הוזהר. וראה ת"ז ת"ל (עד, סע"א). זח"א קע, ב. זח"ב קיח, א.

7 **רמ"ח אברים דמלכא**
O Tikkunei Zohar fala dos 248 mandamentos como “os mandamentos de Havayá em cada um dos membros do Rei”. O Alter Rebe usa isso para identificar as mitsvot com o nível de Havayá, “o Rei”.

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א:תקוני זוהר ע"ד

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְּאִיְהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאִבָּא דְּאִיְהוּ רֵאשִׁי, וּמְסֻרָא דְאִמָּא דְּאִיְהוּ אֶשֶׁר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׁה מִתְרַוְּיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרוּוּיָהּ אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאִבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַתָּא, דְּאִיְהוּ פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיְהוּ רַמ"ח פְּקוּדֵי, אִיְהוּ מִצְוֹת יְהוּ"ה בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיְהוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

8 **ולכאורה אינו מובן**
Segundo a nota, esta passagem — a questão de como D'us poderia “apresentar-Se” no Sinai — é citada em Or HaTorah sobre Va'etchanan.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' שעח.

9 **אשר יאמר עליו כי הוא זה**
A lei da Torá sobre um objeto disputado fala de um item “a respeito do qual alguém diz: ‘Este é ele.’” O Alter Rebe toma emprestada a expressão para apontar algo definido, o que é possível com uma pessoa, mas não com D'us.

Exodus 22:8ח"ב:שמות

עַל-כֹּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׁוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שָׂה עַל-שִׁלְמָה עַל-כֹּל-אֲבִיבָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹקִים יָבֹא דְבַר-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעוּ אֱלֹקִים

יִשְׁלַם שְׁנֵים לְרֵעֵהוּ:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu estás oculto além de todas as coisas ocultas; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." A citação é trazida aqui para mostrar que D'us não pode ser identificado como uma pessoa.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11

כי לא ראתם כל תמונה

Moshe lembra Israel de que não viram imagem alguma quando D'us falou em Chorev. Como nada foi visto, "Eu sou Havayá" não poderia ser a identificação de uma forma visível.

Deuteronomy 4:15 דברים ד':ט"ו

וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כְּלִי-תְמוּנָה בְּיוֹם דִּבְרֵי ה' אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the L-RD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, טו.

12

לית מחי תפיסא ביי כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אליי).

13

ומחדש בטובו בכי"ת מע"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

14

כל ישראל מאמינים בני מאמינים

D'us diz a Moshe que Israel são "crentes, filhos de crentes". O Alter Rebe usa isso para mostrar que o conhe-

cimento de D'us como Criador já estava firmemente estabelecido em todo judeu antes do Sinai.

Shabbat 97a:4-5 ה'ד-ה'ה'

אמר ר'יש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "יעז לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקי וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת צו, א.

15

ומבשרי אחזה אלוה

Iyov diz: "Da minha carne contemplo D'us." Aqui, isso significa que, assim como se percebe a alma por meio do corpo vivo, percebe-se D'us por meio da existência do mundo.

Job 19:26 איוב ט"ז:כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

16

בפי ואתחנן בד"ה וידעת היום

Esse discurso, sobre "E saberás neste dia e levarás ao coração" (Deuteronomio 4:39), pergunta o que esse "conhecimento" adicional acrescenta, depois de Israel ter visto e ouvido D'us no Sinai.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ואתחנן ד, א.

17

שהוא המהווה כל ההוויות כי הוי לשון הוה

O Pardes Rimmonim explica que o Nome escrito significa que D'us "foi, é e será, e faz com que todas as existências venham a existir". O Alter Rebe usa esse significado de Havayá como base de sua explicação.

Pardes Rimmonim 1:9 פרדס רמונים א:ט

18

ככה יעשה איוב כל הימים

Depois de cada rodada de banquetes de seus filhos, Iyov oferecia sacrifícios, e o versículo diz: "Assim fazia Iyov todos os dias." A forma futura ya'aseh descreve uma ação habitual, sentido que o Alter Rebe encontra no yud no início do Nome Havayá.

Job 1:5 איוב א:ה'

ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלקים בלבכם ככה יעשה איוב כל-הימים:

E acontecia que, quando terminavam os dias de seus banquetes, Jó mandava chamá-los e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de

todos eles, pois Jó dizia: «Talvez meus filhos tenham pecado e blasfemado contra D'us em seus corações». Assim fazia Jó continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב א, ה.

19

אנכי הי אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O maamar pergunta o que essa declaração poderia ter ensinado e a interpretará como Anochi tornando-se Havayá por meio de “teu D'us”.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב.

20

אנכי מי שאנכי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פינחס פ, ב. וש"נ.

21

הוי לי הוה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהקי שלי"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טושי"ע או"ח ס"ה. ועוד.

PARÁGRAFO 3

22

שלגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” O Alter Rebe contrapõe essa grandeza ilimitada aos mundos limitados.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה

גדול הי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

23

אלף אלפין כו

Na visão de Daniel, “milhares de milhares” servem diante de D'us. Um número, por maior que seja, mostra que até as hostes celestiais são limitadas.

Daniel 7:10: דניאל ז'

נהר דייגור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבו קדמוהי יקומו דייגא יתב וספרין פתיחו:

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

24

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

O Talmud afirma que a distância da terra ao firmamento corresponde a uma jornada de quinhentos anos. O Alter Rebe a apresenta como outra medida da finitude dos mundos.

Chagigah 13a:3: חגיגה י"ג א'

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן כיו כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

25

אני הי לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Isso mostra que D'us, ao contrário de uma alma num corpo, não é afetado pelos mundos que sustenta.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני הי לא שניתי ואתם בגייעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

26

כי נשגב שמו לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O Alter Rebe interpreta o versículo como significando que apenas um esplendor (“Seu esplendor”) alcança os mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח

יהללו את שם הי כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ח, יג.

27

והחכמה מאין תמצא

Iyov pergunta: “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”, indicando que Chochmá provém de um nível de completa autoanulação.

Job 28:12: איוב כ"ח י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

- 28 “E Israel viu a grande mão” na divisão do Mar. Essas palavras dão início ao discurso ao qual o texto se refere, sobre o esplendor que não ocupa espaço.

Exodus 14:31א"ל:י"ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בַּמַּצְרִים וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, seu D'us, vocês andarão.” O versículo é o tema da explicação à qual o texto se refere aqui.

Deuteronomy 13:5ה'ג:ה"ד

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵת־תַּעֲבֹדוֹ וְכֹל תִּדְבָּקוּן:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 אני ה' הוא שמי

“Eu sou Havayá; esse é Meu Nome.” O Alter Rebe enfatiza que Havayá é chamado de “nome”, algo voltado aos outros, abaixo da Essência de D'us.

Isaiah 42:8ח"ב:מ"ב

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא אַחֵר לֵאמֹר וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מב, ח.

- 31 כ"ז הוא מפני כי אלקיך אנכי

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Bereishis para este ponto: Anochi torna-se Havayá porque Ele é “teu D'us”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תקנד, א.

PARÁGRAFO 4

- 32 בד"ה רני ושמחי

Neste discurso de Chanucá de Torah Ohr, o Alter Rebe explica “Havayá é tua sombra”: assim como uma sombra acompanha a pessoa que a projeta, D'us, por assim dizer, é “tua sombra”, e, por meio do serviço da pessoa embaixo (o despertar de baixo), a Luz Infinita é feita descer do Alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ג.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

- 33 “Canta e alegre-te, filha de Tsión, pois Eu venho e habitarei no teu meio.” Essas palavras dão início ao discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Zechariah 2:14זכריה ב':י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא בְתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 ה' צלך

“Havayá é teu guardião; Havayá é tua sombra à tua mão direita.” O texto se refere à explicação desse versículo em conexão com atrair Havayá para baixo por meio das mitsvot.

Psalms 121:5ה'ה:ה"א

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 וזכרתם את כל מצות ה'

O versículo de tsitsit: “e lembrareis todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis.” A palavra osam (“eles”) está escrita sem um vav, de modo que pode ser lida atem (“vós”).

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֲיִנֵּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

- 36 אתם כתיב

Ao falar de quem ensina Torá, Rava diz que é como se ele tivesse feito a si mesmo, pois “e os cumprireis (osam)” pode ser lido como “não leia osam, mas atem (vós)”. O Alter Rebe usa a leitura atem para mostrar que as mitsvot “fazem”, isto é, atraem o Nome Havayá.

Sanhedrin 99b:12ב"ב:ט"ז

אָמַר ר' לֵישׁ לְקִישׁ: כָּל הַמְלַמֵּד אֶת בֶּן חֲבִירוֹ תוֹרָה, מַעֲלָה עָלָיו הַקְּתוּב כְּאִילוֹ עָשָׂא, שְׁנֵאמַר: “וְאֵת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחֶרֶן”. רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר: כְּאִילוֹ עָשָׂאן לְדַבְרֵי תוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם”. רַבָּא אָמַר: כְּאִילוֹ עָשָׂא לְעַצְמוֹ, שְׁנֵאמַר: “וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם” - אֶל תִּקְרִי “אֹתָם” אֶלָּא “אֵתָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:1א"ה:ל"ה

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צ"ט, ב. ויק"ר לה, א.

37 ועשיתם אתם אתם כתיב

Sobre “e os cumprires”, escrito sem um vav, o Midrash relata D'us dizendo: se observardes a Torá, considerarei como se tivésseis feito a vós mesmos. A nota da Kehot indica Vayikra Rabbah 35:1; no Sefaria, a passagem está em 35:7.

ויקרא רבה ל"ה:ז

38 ויעש דוד שם

Em seu sentido simples, o versículo diz que David fez um nome para si após suas vitórias. O Alter Rebe, seguindo o Zohar, interpreta-o como David “fazendo” o Nome divino por meio de seus atos.

II Samuel 8:13ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֵׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ח, ג.

39 אתם כתיב וכמו ויעש דוד שם

O Zohar lê “e os cumprires” como “vós os fareis”, como se quem observa os mandamentos “fizesse” D'us no alto, e cita “E David fez um nome” para dizer que David, por assim dizer, fez o Nome sagrado no alto. Esta é a passagem do Zohar citada pelo texto.

Sofar Zohar, Bechukotai 2:12-4:19ט”ב-ד:י”ט. Similarly, R. Simeon commented on the verse, “And David made him a name” (2 Sam. 8, 23). ‘Did, then, David really make it?’ he asked. ‘What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, “made” a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 בזהר ח”ג פי בחקותי דף קי”ג

Em Bechukosai, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar (Bechukosai 113a) para interpretar “e os cumprires” como “e fareis atem”, depois de descrever as mitsvot como os recipientes que guardam o “vinho bom”, a dimensão interior oculta.

A NOTA DA KEHOT

זכור גם לעיל פי בחקותי מה, ג. פנחס עט, ב.

41 ובאגה”ק על פסוק זה

Essa carta começa com “E David fez um nome” e com o comentário do Zohar de que quem dá caridade aos pobres “faz o Nome sagrado” todos os dias; em seguida, explica que o Mundo Vindouro foi criado com o yud do Nome.

A NOTA DA KEHOT

סי ה’.

42 A nota da Kehot remete a Zohar, Bechukotai 4:18 para estas palavras.

Sofar Zohar, Bechukotai 4:18ה”ח:ד. בחקותי

PARÁGRAFO 5

43 תמים תהיה עם ה' אלהיך

O Zohar diz que quem guarda o pacto sagrado é chamado tamim, e que a Shechiná se une a ele; portanto, “Serás tamim” e, então, “com Havayá, teu D'us”. Esta é a primeira passagem citada no texto.

Sofar Zohar, Sh'lach 19:169-21:178ט”ט:קס”ט. שלח לך

44 תמים תהיה עם ה' אלהיך

O Zohar explica “Serás tamim com Havayá, teu D'us”: assim como Ele é tamim, íntegro, também tu serás tamim com Ele. Esta é a segunda passagem citada no texto.

Sofar Zohar, Sh'lach 13:119-128ה”ח:קכ”ט. שלח לך

45 תמים תהיה עם ה' אלהיך

O Raaya Mehemna sobre Pinchas diz que aquele cujo interior não corresponde ao exterior, em todos os seus membros, internos e externos, não pode entrar no palácio do Rei, e cita “Serás tamim com Havayá, teu D'us”. O texto cita essa passagem para mostrar a integridade em cada membro.

Sofar Zohar, Pinchas 53:325-54:334ד”ד:שלי”ג. פנחס

46 בזהר פרשה שלח דקט”ו א'

A nota cita o resumo que Or HaTorah faz deste Zohar: “tamim tiyeh” é o nível de Yessod, alcançado por meio da guarda do pacto, e por seu intermédio “estarás com Havayá, teu D'us”, que é Malchut.

A NOTA DA KEHOT

“פי תמים תהי בחי יסוד ע”י דנטיר ברית ועי”ז תהי עם ה' אלקיך שהוא המלי” — אוה”ת שופטים ע’ תתמג.

47 וברע”מ פי פנחס דף ר”ל סע”א

Segundo a nota, a formulação desta passagem do Raaya Mehemna é citada em Or HaTorah sobre Shoftim.

A NOTA DA KEHOT

הלשון מובא באוה”ת פי שופטים ע’ תתמב.

48 ע”י המצות . . תמים ושלם בכל אברי הנפש . . משא”כ אם חיסר מצוה א'

Como citado na nota, Likkutei Sichos pergunta como alguém pode ser íntegro em todos os membros da alma quando não é possível cumprir algumas mitsvot, como quando não há Templo.

A NOTA DA KEHOT

“דלכאורה מכיון שיש תרי”ג אברי נפשו כנגד תרי”ג מצות (ראה אגה”ק סכ”ט בתחילתו), הרי במצב שאא”פ לקיים מצוות מסויימות (כמו בזמן שאין ביהמ”ק קיים, וכיו”ב) נמצא שאי”א להאדם להיות “תמים” בכל אברי נפשו? וי”ל [נוסף ע”ז שמוזה גופא שנמצא במצב שאא”פ לו לקיים מצות אלו ה”ז הוכחה שכבר קיים אותן בגלגול הקודם — ראה אגה”ק שם — הרי] שאז

שלימות האברים התלויים במצוא אלו היא ע"י: (א) לימוד "תורת" מצות אלו שע"י "כאילו הקריב כו". (ב) זה גופא שמקיים מצות התורה שלא לעשות מצות אלו במצב שאסור לעשותם (לא להקריב קרבן כו וכיו"ב) הוא שמירת (דיני) המצוה. ולהעיר מלקו"ש ח"ה ע' 148 הערה 45. — לקו"ש ח"ט ע' 127 הערה 53.

49

כי תשוב אל ה'

"Quando voltares a Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma", o versículo imediatamente anterior a "Pois este mandamento". O Alter Rebe mostra, com base nele, que "este mandamento" é a teshuvá.

Deuteronomy 30:10 דברים ל"י:10

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר מצותיו וחקתיו הַתּוֹכָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כי תשוב אל ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

if thou shalt hearken to the voice of the L-RD thy G-d, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

תשובה תשוב ה'

O Raaya Mehemna chama o mandamento da teshuvá de tashuv hei, "a hei retorna" à vav, completando o Nome. O Alter Rebe emprega essa interpretação da palavra teshuvá.

Zohar III, 122a ח"ג קכב,

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קכב, א.

51

כי תשובה תשוב ה'

Reishis Chochmah explica que tudo isso é chamado teshuvá, tashuv hei: a hei superior retorna sobre os "filhos" e em direção ao yud, e a hei inferior retorna para se unir à vav. A nota da Kehot remete a essa passagem sobre tashuv hei.

ראשית חכמה, שער 2:7-8 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance התשובה ב"ז-ח'

וכל זה נקרא תשובה, תשוב ה' עלינו על הבנים, ותשוב ה' לגבי יי, וכן תשוב אם תחתונה על התחתונים, ותשוב ה' להתיחד עם וי. וההקדמה זו נרמזה בקצרה בתקונים, והיא בארוכה במקומות אחרים בזהר, וזה לשונו בתיקון סג (דף צד ע"ב), אמר שם על פסוק (תהלים א, א) אשרי האיש אשר לא הלך בעצת רשעים, ופירש שאש"ר היא אימא אש"ר הוצאתיך מארץ מצרים, ודאי איהי תיובתא אסוותא דכל מרעין ומכתשין, הדא הוא דכתיב (איכה ב, יג) מי ירפא לך, ועלה אתמר (ישעיה ו, י) ושב ורפא לו, רפאות תהי לשרך ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

52

בר"ח פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דף קכ, ב מדפוס אמשטרדם: "והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה [פרשת נצבים עה"פ] שגם פסוק כי המצוה הזאת הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוך היום וגו' ואף על פי שאין הקושיא קושיא שהרי פ"י כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה, מ"מ

53

תמים תהי עם ה' אלקיך

"Serás íntegro com Havayá, teu D'us." O Alter Rebe interpreta tamim como integridade em todos os membros da alma, que ocorre quando Havayá se torna "teu D'us" por meio das mitsvot.

Deuteronomy 18:13 דברים י"ח:13

תמים תהי עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יח, יג.

54

כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

Reishis Chochmah cita o Ramban, segundo o qual, se o versículo se referisse à Torá inteira, teria dito "todo o mandamento"; por isso, interpreta que ele trata da teshuvá. Acrescenta sua própria interpretação de "na tua boca e no teu coração" como confissão e resolução do coração. Esta é a passagem citada no texto.

ראשית חכמה, שער 1:6 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance התשובה א"ו:

והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה (פ' נצבים דף קכא) שגם פסוק כי המצוה הזאת (שם ל, יא) אם הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוך היום וגו'. ואף על פי שאין הקושיא קושיא, שהרי פ"י כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה (במדבר יט, יד). מכל מקום ע' פנים לתורה ואפשר לישבו גם על התשובה, לפי כי גם מדת זא"ת נקראת תשובה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

55

כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

O Ramban escreve que a Torá inteira é chamada de "todo o mandamento", mas "este mandamento" se refere à teshuvá. O Alter Rebe cita essa opinião por meio do Reishit Chochmah.

רמב"ן על דברים ל"א:11 Ramban on Deuteronomy 30:11

וטעם כי המצוה הזאת, על כל התורה כלה. והנכון כי על כל התורה יאמר (דברים ח"א), כל המצוה אשר אנכי מצוך היום, אכל המצוה הזאת, על התשובה הנזכרת, כי והשבת אל לבבך (דברים ל"א) ושבך עד ה' אלקיך (דברים ל"ב), מצוה שיצוה אותנו לעשות כן. ונאמרה בלשון הפיננטי, לרמוז בהפסוק כי עתיד הדבר להיות כן. והטעם לאמר כי אם יהיה נדחה בקצה השמים ואתה ביד העמים, תוכל לשוב אל ה' ולעשות ככל אשר אנכי מצוך ...

FOR THIS COMMANDMENT. The meaning thereof is that it refers to the entire Torah. But the correct interpretation is that when he refers to the entire Torah, he says [as above] Every commandment which I command thee this day. Rather [the expression used here] this commandment refers

to [the commandment of] repentance aforementioned, for the verses, and thou shalt bethink thyself; and thou shalt return unto the Eternal thy G-d, Verse 2. constitute a commandment, wherein he commands us to do so. It is stated in a future tense [rather ...

Vocalized Edition (CC0) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

56

ארפא משובתם

D'us promete: “Curarei seus desvios; eu os amarei de livre vontade.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que a teshuvá (retorno) é uma espécie de cura.

Hosea 14:5 יד:ה' Hosea

אַרְפָּא מְשׁוֹכְתָם אֶהְיֶה כִּי שָׁב אָפִי מִמֶּנּוּ:

I will heal their backsliding, I will love them freely; For Mine anger is turned away from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ה.

57

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה)

Esse discurso, sobre “Ide e vede” (Cântico dos Cânticos 3:11), explica por que a Entrega da Torá é chamada de “o dia de suas núpcias” e a construção do Templo, de “o dia da alegria de seu coração”; também fala da Congregação de Israel como o “coração” que dá vida a todos os membros.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ד.

58

צאינה וראינה

“Ide e vede, ó filhas de Tsion, o rei Salomão.” Essas palavras abrem o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 י"א: Song of Songs

צֵאנָה וּרְאִינָה בָּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בָּיִם חֲתָנָתוֹ וּבָיִם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

59

למלאות הפגם והחסרון

A nota encaminha o leitor à explicação do Tsemach Tsedek sobre a mitzvá da confissão e da teshuvá, para a ideia de que a teshuvá preenche a falha e a falta; a nota não a cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות וידוי תשובה ועוד. לקו"ש ח"ד ע' 1345.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

60

ממעמקים קראתיך ה'

“Cântico das ascensões: Das profundezas clamo por Ti, Havayá.” O Alter Rebe interpreta “as profundezas” como a fonte mais profunda, Anochi, da qual a teshuvá faz surgir Havayá.

Psalms 130:1 א"ל: ק"ל תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

61

בוהר ח"ב בשלח דס"ג ע"ב

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar (Beshalach 63b), explicando “a profundidade de tudo” e “a profundidade do poço” como os dois fundamentos de Abá e Imá, a Chochmá superior na dimensão interior do coração, que é tashuv hei preenchido de yud.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' ראה יח, ג.

62

זה היום תחלת מעשיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

63

זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון

O Talmud discute a oração de Rosh HaShaná “Este dia é o início de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia”, que segue a opinião de Rabi Eliezer de que o mundo foi criado em Tishrei. O Alter Rebe a cita para mostrar que Rosh HaShaná renova a força vital da criação.

Rosh Hashanah 27a:15-16 י"ו ט"ו א: ראש השנה כ"ז

שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַחֲמֵי: כְּמָאן מְצַלְיָנָא הָאִידְנָא “זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֵׂיךָ וְזֶכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן”, כְּמָאן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עֵינָא: שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת, וְהָאֵיכָא “זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֵׂיךָ וְזֶכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן”, דְּבָרֵאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבִיּוֹבֵל לִיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשָׁאֲרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

O Zohar sobre Beshalach diz que é preciso rezar “do fundo do coração” e explica “das profundezas” como “a profundidade de tudo, a profundidade do poço”, de onde brotam fontes para abençoar a todos. O texto cita essa passagem.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ח"ה ת"ח: תי"ח

PARÁGRAFO 8

65

צעק לבם

“Seu coração clamou ao D'us.” O Alter Rebe enfatiza que o

clamor vem do coração.

Lamentations 2:18 ח"י"ח בי"ח

צַעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־
תַּתְּנִי פִּגְמָת לָךְ אֶל־תִּדְמָה בַּת־עֵינֶיךָ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dês descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

66

ויצעק איש אפרים

“E os homens de Efraim foram reunidos.” Aqui, vayitza’ek significa “foram reunidos”, mostrando que tza’ak pode significar reunir.

Judges 12:1 א"ב י"ב שופטים

וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מְדוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם
בְּבָנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרַף עֲלֶיךָ בָּאֵשׁ:

And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים יב, א.

67

לבו רוחו ונשמתו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá para Si seu espírito e sua alma.” O Alter Rebe emprega as palavras referentes à pessoa que reúne seu coração, espírito e alma a D'us em teshuvá.

Job 34:14 י"ד י"ב איוב

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מקרב איש ולב עמוק

“A parte interior do homem e o coração profundo.” A expressão descreve a profundidade do coração da qual provém a teshuvá.

Psalms 64:7 ז' ז"ד תהילים

יַחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמָק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וממעמקים . . אין נשמתו שלמה

A nota remete aos Biurei HaZohar do Tzemach Tzedek para esta passagem, do plural “profundezas” à afirmação do Arizal sobre o choro nos Dias de Temor; não a cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ עי רלד.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

70

ומבקשי הי יבינו כל

“Os que buscam Havayá compreendem tudo.” O Alter Rebe cita isso para dizer que aqueles que buscam D'us compreenderão que há profundezas sob profundezas.

Proverbs 28:5 ח"ה ה' משלי

אֲנָשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְּקָשֵׁי ה' יָבִינוּ כָּל:

Os homens maus não entendem a justiça; mas os que buscam D'us entendem todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כח, ה.

71

אין שליט ברוח לכלוא

“Ninguém tem poder sobre o espírito para reter o espírito.” Aqui, descreve o coração interior tornando-se tão forte que seu sentimento já não pode ser contido.

Ecclesiastes 8:8 ח"ח ח' קהלת

אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכַלּוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רָשָׁע אֶת־בְּעָלָיו:

There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

בבכי יבואו

A nota da Kehot remete a Jeremiah 31:8 para estas palavras.

Jeremiah 31:8 ח"ח ח"א ירמיהו

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ כֶּם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה וַיִּלְדֹת יֶחֱדוּ קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

Eis que os trarei da terra do norte e os reunirei dos confins da terra, e com eles virão o cego e o coxo, a mulher grávida e a que está em trabalho de parto; uma grande multidão voltará para cá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, ח.

73

בבכי יבואו

“Com choro virão, e com súplicas Eu os conduzirei”, dito a respeito do retorno do exílio. O Alter Rebe cita isso como o choro que surge por si mesmo.

Jeremiah 31:9 ט' ח"א ירמיהו

בְּבֹכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִים אוֹלִיכִם אֶל־נַחְלִי מִים בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִקְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Virão com choro, e com súplicas os conduzirei; farei que caminhem junto a correntes de águas, por um caminho reto no qual não tropeçarão; pois tornei-Me pai para Israel, e Efraim é o Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הלוח וגעו

As vacas que carregavam a Arca seguiram em linha reta, “mugindo enquanto caminhavam”. O Alter Rebe usa essa imagem para o choro que surge por si mesmo.

I Samuel 6:12בא וי:יבואל א

וְיִשְׁרְנָה הַפְּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שְׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הֵלְכוּ הֶלֶךְ וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל וְסָרְנִי פִלְשֵׁתִים הִלְכִּים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שְׁמֶשׁ:

E as vacas seguiram em linha reta pelo caminho para Bete-Semes; foram pela estrada principal, mugindo enquanto avançavam, sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda; e os príncipes dos filisteus foram atrás delas até a fronteira de Bete-Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

75

מ"ש בכתבי האריז"ל

Ali, em Ki Seitzei, a afirmação do Arizal é citada assim: “quem não chora em Rosh HaShanah e Yom Kippur tem uma alma incompleta”; esse choro é chamado de integridade da alma, a teshuvá superior.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל תצא (לו, סע"ג). [כ].

76

בכתבי האריז"ל

A nota enumera fontes relacionadas à afirmação do Arizal: Midrash HaNe'lam (Vayera 98b) e Taz (Orach Chaim 288:2, citando Zohar Chadash), reunidas em Likkutei Sichos.

A NOTA DA KEHOT

ראה מהנ"ע [= מדרש הנעלם] וירא צח, ב. ט"ז באו"ח סרפ"ח סק"ב (בשם ז"ח) — לקריש ח"ט ע' 208 בהערה 37.

77

שמי שאינו בוכה בימים נוראים

Em Ki Seitzei, a afirmação é citada assim: “quem não chora em Rosh HaShanah e Yom Kippur tem uma alma incompleta”, e o choro é chamado de integridade da alma, a teshuvá superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לו, ג איתא: כל מי. וראה בלקריש ח"ט ע' 209 בהערה בשוה"ג 41: וי"ל שזהו גם הטעם מה שבלקריש נצבים (מה, ד) משמיט תיבת "כל" — כי הבכ"י (שמבאר שם [הכוונה לכאן] על "הפגם והחסרון" אינה שייכת בצדיק. אבל בדרושי ר"ה (נה, ד) ובד"ה שם כותב "כל כו", כי הבכ"י על מה שהנשמה "ירדה ממקום כבודה ונתגשמה" (ועד"ז בד"ה שם) שייכות בכולם, — ע"ש, ולעיל לו, ד.

78

תעלומות לב

“Pois Ele conhece os recessos ocultos do coração.” O texto identifica este versículo como a fonte da expressão.

Psalms 44:22בד:יבואל א

הֲלֹא אֱלֹקִים יִתְקַרְּאוּת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלֹמוֹת לִבִּי:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לך אמר לבי

“De Ti meu coração disse: ‘Buscai a Minha face.’” O texto se refere ao comentário do Ramaz sobre a explicação do Zohar a respeito deste versículo.

Psalms 27:8ח:יבואל א

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לך אמר לבי

O Zohar, sobre Emor, explica “De Ti meu coração disse” e fala de extrair “das profundezas das profundezas, de onde fluem rios e brotam fontes”. O texto remete o leitor ao comentário do Ramaz sobre esta passagem.

Zohar, Emor 22:95-24:104דק"י:צ"ה-כ"ד:ק"י

Does this mean that each exists separately? No, for it says, “And there was evening and there was morning one day”. This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

בד"ה ביום השמיני שלח

Esse discurso, sobre “No oitavo dia ele enviou o povo embora”, explica que, em Shemini Atzeres, todo Israel recebe o fluxo para o ano inteiro e que, a cada ano, Rosh HaShanah e Yom Kippur precisam vir primeiro.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פו, ד.

82

ביום השמיני שלח

“No oitavo dia, ele despediu o povo.” Estas palavras abrem o discurso de Likkutei Torah para Shemini Atzeres ao qual o texto se refere.

I Kings 8:66ו:ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

“Eu, Eu sou Aquele que apaga as tuas transgressões por Minha causa, e não Me lembrarei dos teus pecados.” O Alter Rebe interpreta o Anochi repetido como as duas pro-

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

fundezas do coração às quais se chega por meio da teshuvá (retorno).

ישעיהו מ"ג:כ"ה Isaiah 43:25

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו מג, כה. מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

84

ב"פ אנכי כנגד ב' מעמקי הלב

Ali, o Alter Rebbe reitera que sobre a teshuvá se diz: "Eu, Eu sou Aquele que apaga as tuas transgressões"; Anochi duas vezes, pelas duas profundidades do coração ("das profundezas clamo a Ti"), em referência a este mesmo discurso, e acrescenta que isso está acima daquilo que é atraído por meio das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן סה, ג.

85

ובזו"ג קרח דקע"ה ב' ע"פ ועבד הלוי הוא

Esse discurso explica, seguindo o Zohar, que todo o serviço dos levitas consiste em atrair do nível de Hu, que é Binah, o mundo oculto, para o mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי קרח נה, ב.

86

ועבד הלוי הוא

"E o levita, ele realizará o serviço da Tenda do Encontro." O Zohar interpreta a palavra hu ("ele") como o nome de um nível oculto, que o serviço dos levitas faz descer.

Numbers 18:23 מ"ח:כ"ג

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עַבְדַּת אֱהִל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ועבד הלוי הוא

O Zohar, sobre Korach, explica: "E o levita, ele (hu), servirá": Hu completa o lado esquerdo e a deficiência do mundo, e Hu também é o Ancião (Atika). O texto o cita para o nível chamado Hu.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א:ל"ז-מ"א:ל"ז

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi reparada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

אמור ק' ע"ב

88

A nota cita o Zohar sobre Emor ("é [hu] Yom HaKippurim: duas luzes brilham como uma") e remete a Or HaTorah, onde o Tzemach Tzedek discute isso em conexão com esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

"יום הכפורים הוא, יום כפור מבני ליה, מאן יום הכפורים אלא בגין דתרי נהורין נהרין כחד". וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

89

האזינו דר"צ ע"א

Como a nota cita, Or HaTorah explica que o Hu que vem depois do Anochi duplicado é Arich Anpin, como em Idra Zuta (Ha'azinu 290a).

A NOTA DA KEHOT

"פי' הוא שאחר ב"פ אנכי היינו א"א כמ"ש באדר"ו דר"צ ע"א — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

90

תרומה דקע"ז

Como a nota cita, o discurso explica que Hu é o nome daquilo que está oculto e não é encontrado, e que, no tempo vindouro, estará no nível de zeh, "isto", que é a revelação face a face.

A NOTA DA KEHOT

"הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו' יהי לעתיד בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח" — המשך מים רבים תרל"ו פרק רא.

91

הוא עשנו

O Sifra DiTzniusa, sobre "Ele (Hu) nos fez", diz que Hu é aquilo que está oculto e não é encontrado, não é visto pelo olho nem chamado por nome algum. O texto o cita para o nível de Hu.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג'כ"ו-3:26-4:39 Zohar, Sifra DiTzniuta

ד'ל"ט

92

הוא עשנו

"Sabei que Havayá é D'us; Ele nos fez, e somos Seus." O texto alude à leitura que o Zohar faz de Hu neste versículo.

Psalms 100:3 תהילים ק':ג

דְּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹקִים הוּא־עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: Sabei que D'us, Ele é D'us; foi Ele quem nos fez, e somos Seus, Seu povo e o rebanho de Seu pasto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לך לך

"Sai da tua terra." O texto alude à explicação que apresenta sobre este versículo em relação ao tema "Ele nos fez".

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמִּלְחָמָה וּמִכִּיתִּי אֶבְיֹךָ אֶל־הָאֲרָץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

נושא עון ועובר על פשע

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão?” Essas palavras de Miqueias são contadas entre os Treze Atributos de Misericórdia, que apagam o pecado.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֲוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאִרִית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אֲפֹ כִי־יִפְזֵץ הָסֵד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מִיכָה ז', יח.

95

נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סִי פִּי"א מ"ז.

96

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

O Sefer Yetzirah diz, a respeito das dez Sefirot, que seu fim está encravado em seu início e seu início em seu fim. O Alter Rebe aplica isso à teshuvá, que une o mais baixo ao mais elevado e, assim, atrai o mais elevado para baixo.

Sefer Yetzirah 1:7 סֵפֶר יִצְרָה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

97

בזח"ג ויקרא דט"ז ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כט, א. בלק עה, ב.

98

מאן ישוב

A respeito de “Ele novamente terá misericórdia de nós”, o Zohar pergunta: “Quem retorna?” e responde que o Santo Ancião retorna para ser revelado, revelando aquilo que estava oculto; e tudo isso é chamado teshuvá.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 סֵפֶר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). “The palm”, he said, “is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

99

בהיום לעשותם . . למחר לקבל שכרם

A respeito de “que te ordeno hoje”, o Talmud diz: hoje para cumpri-las, não amanhã para cumpri-las; hoje para cumpri-las, não hoje para receber sua recompensa. O Alter Rebe usa isso para explicar “este dia” em nosso versículo.

Avodah Zarah 3a:11-12 עבודה זרה ג' א:י"א-י"ב

ומי מצית אמרת הכי? והא אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום”, היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם ולא היום לישול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרוניא עם בריותיו. ואמאי קרי לקה “מצוה קלה”? משום דלית בקה חסרון כיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

100

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe identifica esse yud com o yud de Havayá, abaixo de Anochi.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

101

A nota da Kehot remete a Genesis 12:1-17:27 para estas palavras.

Genesis 12:1-17:27 בראשית י"ב א:י"ז-כ"ז

PARÁGRAFO 10

102

לא נפלאת היא ממך

“Não está oculto de ti, nem está longe.” O Alter Rebe interpreta nifleis como “separado”: o nível de Anochi não está separado de um judeu.

Deuteronomy 30:11 דברים ל':יא

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפֿלאַת הוא ממך ולא רחקה הוא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

כי יפליא לנדור נדר

“Quando um homem ou uma mulher fizer um voto de nazireu, separando-se (yafli).” Com este versículo, o Alter

Rebe demonstra que a raiz de nifleis significa separar.

במדבר ו:ב' Numbers 6:2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְנָדָר נָדָר נָזִיר לְהוֹיֵר לָהּ

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando um homem ou uma mulher fizer claramente um voto, o voto de nazireu, para consagrar-se ao D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ב.

PARÁGRAFO 11

104

לא בשמים הוא

“Não está nos céus, para que digas: ‘Quem subirá aos céus por nós?’” O Alter Rebe interpreta “céus” como uma luz envolvente superna.

Deuteronomy 30:12 דברים ל:י"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיִמָּה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Não está no céu, para que digas: «Quem subirá por nós ao céu, no-lo trará e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ולא מעבר לים הוא

“Nem está além do mar.” O Alter Rebe interpreta “o mar” como Chochmá e “além do mar” como a luz envolvente acima dele.

Deuteronomy 30:13 דברים ל:י"ג

וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: ‘Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

שמים לרום

“Os céus para a altura, e a terra para a profundidade.” Descreve os céus como altos demais para serem vistos, como uma luz envolvente.

Proverbs 25:3 כ"ה:ג' משלי

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

O céu por sua altura, a terra por sua profundidade, e o coração dos reis é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בעצם היום הזה נמול

“Naquele mesmo dia, Avraham foi circuncidado, e Yishmael, seu filho.” Essas palavras iniciam o discurso a que o texto se refere.

Genesis 17:26 כ"ו:כ' בראשית

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוּל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בָּנוֹ:

Naquele mesmo dia foram circuncidados Abraão e Ismael, seu filho.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

מי יעלה לנו השמימה

Também aqui, o Tikkunei Zohar interpreta as letras iniciais do versículo como milá e as letras finais como Havayá, chamando a circuncisão de impressão do Nome sagrado.

Tikkunei Zohar 65b תקוני זוהר ס"ה

109

ר"ת מילה וס"ת הוי"

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בת"ז (ב, ב. סה, ב. קלא, א). [כ].

110

ועבר לים הוא ג"כ בחי מקיף

Como a nota o cita, Sefer HaSichos observa que Likkutei Torah explica “além do mar” como referindo-se à dimensão interior e oculta da Torá, por meio da qual a dimensão interior e oculta de Israel se liga à dimensão interior e oculta do Santo, bendito seja Ele.

A NOTA DA KEHOT

“ולחעיר שבלקו"ת מבאר שקאי על פנימיות וסתים שבתורה, שע"י נעשה ההתקשרות דפנימיות וסתים שבישראל עם הפנימיות וסתים דקוב"ה” — סה"ש תשנ"ב ע' 17 בשולי הגיליון. ושם מציין לעיין בד"ה כי המצוה הזאת תרד"ע (סה"מ תער"ב-תרע"ו ע' רחצ ואילך).

111

קרוב אליך הדבר

“Pois a questão está muito próxima de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.” O Alter Rebe interpreta hadavar como a palavra divina, que é atraída para baixo por meio da boca, do coração e das ações.

Deuteronomy 30:14 דברים ל:יד

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במאמר אחד יכול להבראות

A Mishná diz que o mundo foi criado com dez enunciados, embora pudesse ter sido criado com um só. O Alter Rebe emprega a expressão para a palavra criadora de D'us, chamada davar.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':א' 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאוֹת, אֵלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלֵתֵן שֶׁכֶּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְיָמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

113

דברי אשר שמתני בפיו

“Minhas palavras, que pus na tua boca, não se afastarão da tua boca.” O Alter Rebe interpreta “na tua boca” como o estudo da Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

O Tanna d'Vei Eliyahu ensina que, quando um erudito se senta, lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele. O Alter Rebe usa isso para mostrar que o estudo da Torá aqui embaixo atrai a Luz Infinita.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 א"י:א-ב

... אִיכָּל לְמָה נֹאמַר בְּכָל צִרְתָּם לוֹ זָר אֵלָּא אִמְרֵי הַקְּבִ"ה בְּכָל צֶעֶר וְצֶעֶר שִׁישׁ לְיִשְׂרָאֵל כְּבִיכּוֹל אֲנִי עִמָּהֶם שְׁנֹאמַר לוֹ זָר אֵייתָ לוֹ זָר אֵלָּא לִי זָר שְׁנֹאמַר (יִשְׁעִיָּהוּ מ"ט:ג') וְאִמְרֵי לִי עֲבָדִי אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּךָ אֶתְפָּאֵר לְכָךְ נֹאמַר קוֹמִי רִנִּי בְּלִילִיָּהּ וְגוֹי מֵאֵי שְׂפָכִי כְּמִים לְכָךְ נִכַּח פְּנֵי ה' מִכָּאֵן אִמְרוּ כָל ת"ח שְׂיוֹשֵׁב וְקוֹרֵא וְשׁוֹנֶה וְעוֹסֵק בְּתוֹרַת הַקְּבִ"ה יוֹשֵׁב כִּנְגֻדוֹ וְקוֹרֵא וְשׁוֹנֶה עִמּוֹ שְׂכָאֵן נֹאמַר נִכַּח פְּנֵי ה' וְלֹהֵלֵן הוּא אוֹמֵר וַיַּחֲנוּ אֵלָּה נֹכַח אֵלָּה וְגוֹי (מַלְכִּים א' כ':כ"ט) מֵה לֹהֵלֵן פְּנִיָּהֶם שֶׁל אֱלֹהִים נֹכַח פְּנִיָּהֶם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

115

לכן אמור לבניי

“Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá.” Essas palavras dão início ao discurso ao qual o texto se refere.

שמות ו':ר Exodus 6:6

לֵכֵן אֲמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵּיהֶם וְגִאֲלֵתִי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְשִׁפְטִים גְּדִלִים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

והבאתי אתכם

“E Eu vos levarei à terra.” O texto se refere à explicação dessas palavras no discurso “Portanto, dize”.

שמות ו':ח Exodus 6:8

וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas com sabedoria.” O Alter Rebe interpreta “fizeste” como dizendo que até mesmo Chochmá é como uma mera realização em comparação com o próprio D'us.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ואם ישים אליו לבו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, reunirá para Si seu espírito e sua alma.” O Alter Rebe aplica essas palavras à pessoa que volta seu coração para D'us: o anseio que atrai o espírito do alto.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

עושי דברו

“Poderoso em força, que cumprem Sua palavra, para ouvir a voz de Sua palavra.” O Alter Rebe interpreta “que cumprem Sua palavra” como aqueles que fazem e extraem a palavra de D'us.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ"ג

בָּרְכוּ ה' מִלְּאֲכֵיו גְּבִרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמְעֵי בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

עושי דברו

O Zohar explica que “aqueles que cumprem Sua palavra” retificam esse davar e o restituem à sua forma original. O texto o cita a respeito de Israel fazer e atrair a palavra de D'us.

Zohar, Balak 6:113-122 קצ"ג-קצ"ב

Said the boy to him: ‘Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of “mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word”?’ Said R. Eleazar: ‘I have already explained.’ Said the boy: ‘I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou quem lhes havia revelado o segredo dos anjos: “que cumprem Sua palavra, para ouvir

a voz de Sua palavra". Essas palavras dão início ao discurso ao qual o texto se refere.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז'-ח"ז:7-8 שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — בדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

את ה' האמרת

"Elevaste Havayá neste dia, para que seja teu D'us." Isso expressa o que os atos de Israel realizam: que D'us Se torne "teu D'us".

Deuteronomy 26:17 ז"ו:י"ז דברים

את ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי ו לשמע בקלו:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak